

Tan'jǎsp
lapa'an y la'uè
biu' ñ'jièk
Xi'iùý

Empiezo a
leer y escribir
en mi lengua
Pame Norte



Xi'iùý • Pame Norte • Xi'iùý

Nk'ix Ijiajau
Cuaderno de trabajo

Kyau tanjěu': _____

Biu' njěu' biu' kam'usk: _____

Biu' njěu' pìk labiay kam'usk: _____



DIRECTORIO
Leticia Ramírez Amaya
Secretaria de Educación Pública

Teresa Guadalupe Reyes Sahagún
Directora General del INEA

Cecilia Orozco López
Directora Académica

Créditos de la presente edición

Coordinación académica
Josefina Patiño Salceda
Elisa Vivas Zúñiga
Flavio Fosado Torres

Autoría
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación para la población hablante de la lengua Pame Norte
Constantino Gómez González
Juan Francisco de la Cruz Castillo
Juan González Castillo

Asesoría académica
Rosalía Mejía Mejía

Revisión técnica
Elisa Vivas Zúñiga

Dirección gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril

Diseño de la maqueta y portada
Ricardo Martínez Hernández

Diagramación
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración
Banco digital del INEA
Ricardo Pérez Rovira

Fotografía
Banco digital del INEA

Este material es una obra derivada de:

la Guía del asesor MIBES 1 *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Rarámuri* (2004), cuyos créditos son: Coordinación académica: Sara Elena Mendoza Ortega, Francisco Javier Hernández Hernández. Autoría: Francisco Javier Hernández Hernández, Guillermina Duarte Hernández, Elisa Vivas Zúñiga. Coordinación de contenidos y revisión técnica: Guillermina Duarte Hernández, Elisa Vivas Zúñiga. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Revisión editorial: Amelia Martínez Sáenz. Diseño gráfico: Subdirección de diseño de materiales educativos. Diagramación: Abraham Menes Núñez, Norma Guadalupe García Manzano. Diseño de Portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: María Guadalupe Chavarria Grajeda. Así como de la Guía del asesor bilingüe MIBES 1 *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Maya* (2007), cuyos créditos son: Coordinación académica: Sara Elena Mendoza Ortega. Autoría: Guillermina Duarte Hernández, Elisa Vivas Zúñiga. Adaptación: Fernando Amilcar de Jesús Kú Tuz, Lizbeth Ahinoan Carrillo Can. Revisión de contenido: Gerónimo Ricardo Can Tec, Desiderio Lázaro Dzul Polanco, Elisa Vivas Zúñiga. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: Tania Fernández Urias, María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Betsy Adriana Granados Trejo, Eliseo Brena Becerril. Diseño y Diagramación Jorge Guillermo Aguilar Picasso, Norma García Manzano. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Fotografía: Pedro Hiriart y Valencia.

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Pame Norte. Alfabetización Indígena Bilingüe 1 (AIB 1). Cuaderno de trabajo. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez No. 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140. Primera edición 2022.


Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras y autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN Obra completa. *Modelo de Educación para la Vida, AprendeINEA*: En trámite

ISBN *Alfabetización Indígena Bilingüe*: En trámite

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua Pame Norte. AIB 1. Cuaderno de trabajo*: En trámite

Impreso en México.



Kiau tanjěu'

Biu' njěu' biu' kam'usk:

Biu' njěu' pìk libiay kam'usk:





Raň'jiě ke ku'ch en niň'ã' nk'ix

Raxì nk'ix

N'uà'aňk'an biu' nk'ix 5

Kamia'ay ljaiaju 6

Ljaiaju pa ndu'un skan'è 11

Kantàp tajɛ'p 17

Kachjau' san'ta. Kyau tanjěu' 18

Kachjau' nuye. Tatùndan pa nip nda gun'ing 49

Ñũ'ũt nep kaňũ'ũ jĩ' kajĩ 74

Nã'ãñ tajɛ'p 79

Kachjau' rnu'. Nda meju sin sal'ě'ěu kun ru'dat
njěnan 80

Kachjau' griuy. Lanũ'ũ ru' di'kiuăjănk pa
gunèun' biu' ñ'jiěk 108

Ñũ'ũt nep kaňũ'ũ jĩ' kajĩ 136

Nk'ix ke danũ 143



N'uà'añk'an biu' nk'ix

Niñ'ã' Nk'ix ljaiaju nĩĩy na'uñnan namãban en ji'.
Bibiu' kikiijĩ dixànts k'ix pake kasau' kabià'an y
kiriĩ'ts k'uèt.

Ru' riñ'jiě de biu' nk'ix kariajau y kariuèt ru'
k'ix ke da pa'an, kun bu' na'au nmay y sau't ast
ke ji' kaju'u ji' kaji.

Pa ki'ĩ ru' ljaiaju de biu' nk'ix ke wa ka'kĩ' de
biu' kajun k'ix nda nasau', nkjuande ru' k'ix
nuye raxì, u biu' nk'ix ji' nda uàjau, n'guèje'tk'
kamĩ ñkiè' skan'a.

¡Ni xiè'ep datèu' pa nda nasau'!





Kamia'ay ljaiajau

Tsjàu riu't y ñũ'ũt ru' rixaung, wa kakjì 'mèje biu' nk'ix ru' ljaiajau y luke wa ka'ĩ wa kasau'.

Uàjau



Luke da kuĩ' de biu' nk'ix nda pa'an. Ñ'ã' nxaug lasèk' mjàu kiñũ'ũ ru' raxaug y k'iix nda pa'an y kimiàng mjàu u nip mjàu luke mag ru' k'iix.



La'nũp lama'an biu' nk'ix. Rε' raxaug tejelk' kamiăp nep tè' ru' riñ'jiě ke ku'ch en ru' k'iix ke la'ia'añ, kuandu nda nũ'ũ u pa'an en da taje'p de biu' nk'ix.



Pa'an nk'ix. Ñ'ã' nxaug lasèk' kibià'an mjàu kimĩ snũ. Kimia'ε ke nip kibià'an xau' kra; Pake kirìu' nep biu' mag, riajaubat bu' na'au la'uà'añ bu' na'au, ladàjau bale mǎp lankĩ. Kuadu kiriajau jì' kajì, kiriajau ast ke kirìu' luke tè'.



Kirìu' biu' nk'ix. Niñ'ã' nxaung tejelk' kamia'a y kañũ'ũ riñ'jiě mas li'iajaun' de luke nabià'an.



Nda pa'an ru' rañ'jiě. Nĩ'ã' nxaung' tɛjɛl'k' kirìu' pìk xchja' nũ'ũts ru' rañ'jiě pake kimiàng nɛp la'kuěnt.



Nda pa'a ru' rañ'jiě. Niñ'ã' nxaung' tɛjɛl'k' chjàu kirìu' pìk liriua nũ'ts ru' k'iuɛt en ru' rañ'jiě pake kjiu'u kabia'an y kirìu' pìk mǎ uĩĩ'p.



Nũ'ũt ru' k'iuɛt. Niñ'ã' nxaung' tɛjɛl'k' kañũ'ũ y nduk njùy ru' k'iuɛt kiĩ't y k'iyat de ru' k'iuɛt biu' pìk liĩ' nda landèu'ts ru' k'iuɛt xi'iùy; nkjuande kañũ'ũ pìk liĩ' li'ĩ'ts ru' k'iuɛt kiĩ't y k'iyat.



Pìk xchja' ru' k'ìix. Niñ'ã' nxaung' tɛjɛl'k' kiñũ'ũ ru' taje'p ke la'mě biu' nk'ix, pìk kuà'al en biu' kiñkiè'p rixì nk'ix y luke nda landèu'ts kad taje'p biu' nk'ix.



Mjàu u nip mjàu kuandu nda kuĩ' biu' nk'ix. Niñ'ã' nxaung' tɛjɛl'k' ke kañũ'ũ nɛp jĩĩ'p nk'ix ke nda pa'an y nda lamǎp kra ganũ'ũbat bìjìy kikĩ' ɛ' ganù'bat.

Uè



Luke nda kuĩ' kuandu uè. Niñ'ã' nxaung' sek mjàu kiñũ'ũ ru' rixaung y k'ìix y kimiàng si mjàu u nip mjàu kuandu lakĩ' kuan nda landè'ts ru' k'iuɛt.



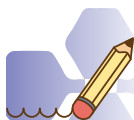
Kirìu' biu' nk'ix. Niñ'ǎ' nxaung tɛjɛl'k' kiñũ'ũ biu' taje'p ke lamĩ biu' nk'ix, pík kuà'al kiñkiè'p biu' nk'ix y luke nda landèu'ts en kad taje'p.



Pík n'ě landèu'ts ru' k'iuèt. Niñ'ǎ' nxaung tɛjɛl'k' kimiǎp en 'mèje luke kiriu'ts: na'au n'ànp pík n'ě nsèp y mjàu kikjià't ru' riñ'jiě de nda nk'ix, de luke kimiang n'màng de biu' nk'ix de jiì'.



La'uè nk'ix. Niñ'ǎ' nxaung bìjiy mang biu' nxaung lasèk' pík kikiìji u ndi'ts luke ya namiàng biu' pík na'ĩ nariuèt biu' nk'ix y mang kixìbat kiri'ts kun riñ'jiě.



Kiriε'εu y kakiũ ru' nɛp nɪp bàjau. Niñ'ǎ' nxaung lamà'atk' kuandu kwajañ' ki'ĩ biu' nk'ix, kiriε'u si mjàu ru' riñ'jiě de biu' nk'ix: kiñũ'ũ ke la'mě 'mèje ru' riñ'jiě ke namiǎp kuan na'ĩ ru' k'iuèt, ke lamang luke jiì' kikiĩ nmǎng, kakiũ ru' nɛp nɪp bàjau en biu' nk'ix.



K'iuèt rañ'jiě. Niñ'ǎ' nxaung lasèk' nìk kamia'ay ke kiri'ts riñ'jiě de luke kimiang n'mǎng.



Ui'ts rañ'jiě. Niñ'ǎ' nxaung tɛjɛl'k' kiñũ'ũ pík ku'ch ru' rañ'jiě pa nda nduèt.



Riì'tsat k'iuèt. Niñ'ǎ' nxaung tɛjɛl'k' mjàu kirìu' pík xchja' ru' k'iuèt y pík li'ĩ n'ě riñ'jiě, ru' riñ'jiě y ru' k'ix ke jiì' ku'ji't ki'iuà u ke jiì' kimiang.



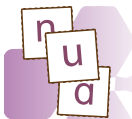
Ru' nɛp bàjau y nɪp bàjau de ru' k'iix. Niñ'ǎ' nxaung tɛjɛl'k' pa nɛp jĩĩp biu' nk'ix ke nda la'uèt y nda lamǎp nda ganu' nk'ĩ biu' nk'ix.

Kakjiànp ru' k'iix



Kakjiànp ru' k'iix. Niñ'ǎ' nxaung la'uà'añk' ke kirɛ'u nɛp la'mě biu' nk'ix pa nkjuànbe, ya ke kad nda la'mě nda pík liĩ y nda ñ'jiě ke nɪp liñkjiande. Niñ'ǎ' luke nda nũũ mǎ gamàyk' nijing biu' nk'ix nɪk mas mjàu pa n'mà'an y ndi'ts riñ'jiě ke kimiàng.

Pík kikiĩ ru' nɛp li'iajaun' de biu' kajun k'iix



K'iuèt nda ti't. Niñ'ǎ' nxaung sek' ke kariajau ru' k'iix ke kariajau y kiriĩ'ts ru' k'iuèt pake kiñũũ jì ru' k'iuèt ke kaxau'. Kun ru' nɛp nda ti't ka'ĩ riñ'jiě maja't en biu' ñ'jiěk' xi'ìuỳ.



K'iix. Niñ'ǎ' nxaung sek' ke n'ě rɛ' k'iix pa kirɛ'u biu' nk'ix ke nakĩ ñ'ǎ' ñ'jiě.



Nk'ix nda uàjau. Ñ'ǎ' nxaung sek' ke kañũũ biu' nk'ix pake kibià'an biu' nk'ix ke l'àjaun'k' kiriuaja' ni biu' ñ'jiě.





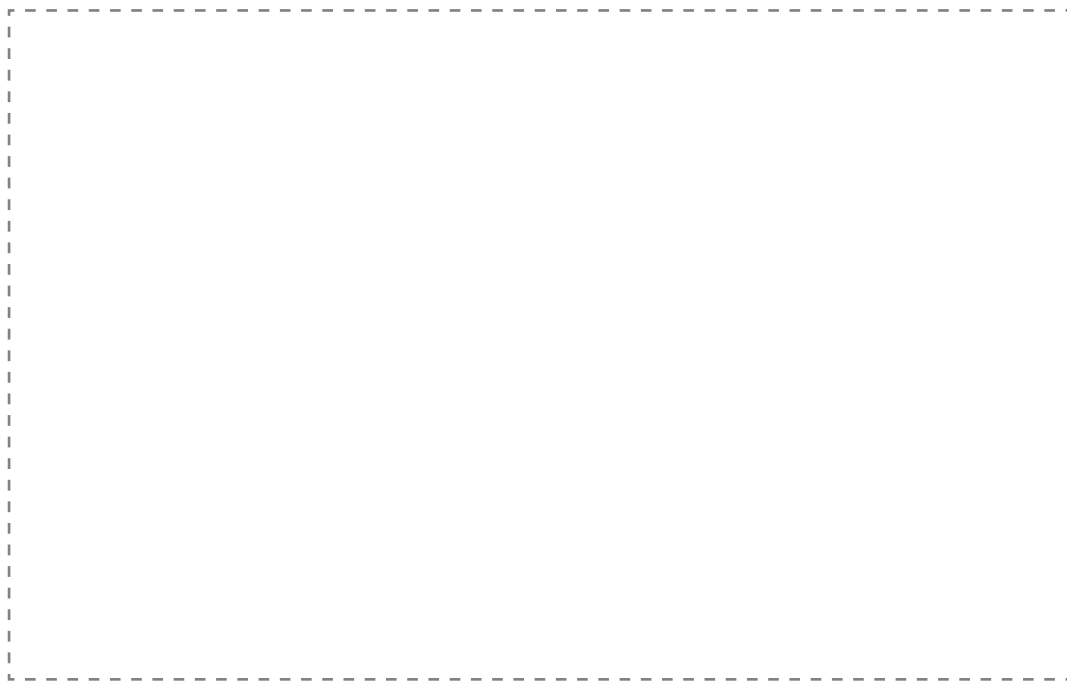
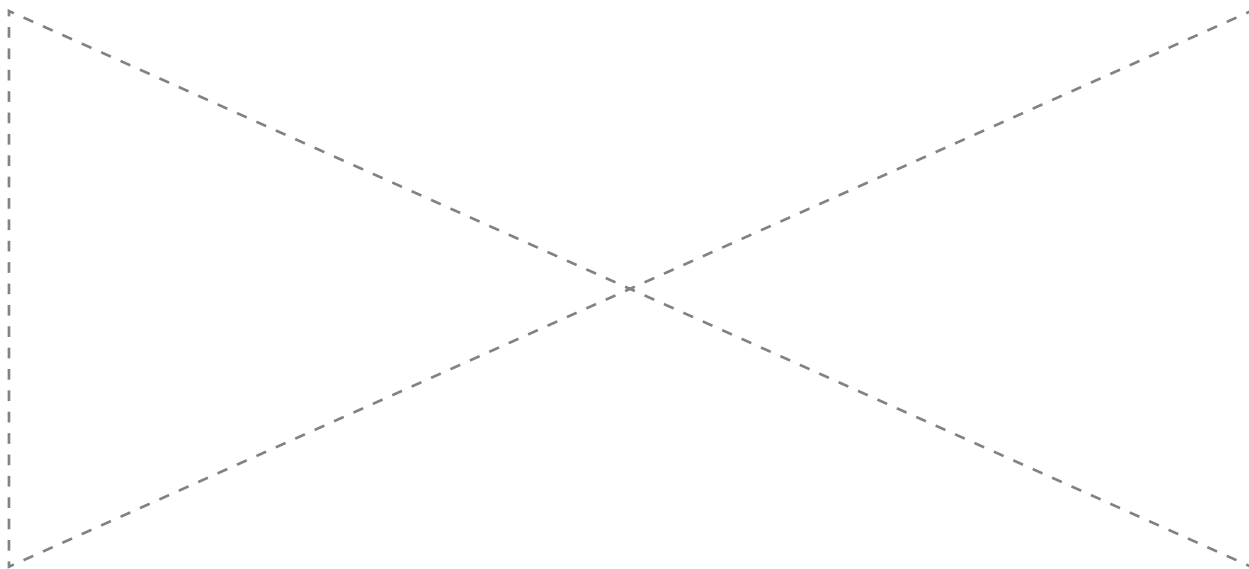
Ljiajau pa ndu'un skan'è

Kun rɛ' ljiajau:

- * Rɛ' ki'ĩ kun ru' skan'a kakiã'ãut.
- * Ki'ĩ dixàn'ts nɛp rimbiàul' u la'mě nmù, kikiũ'ũ biu' snũ y pik xchja'.

Ljiajau 1

Gu'usbat kun biu' sal'ue nkuăng pa ki'ĩ ru' nɛp.





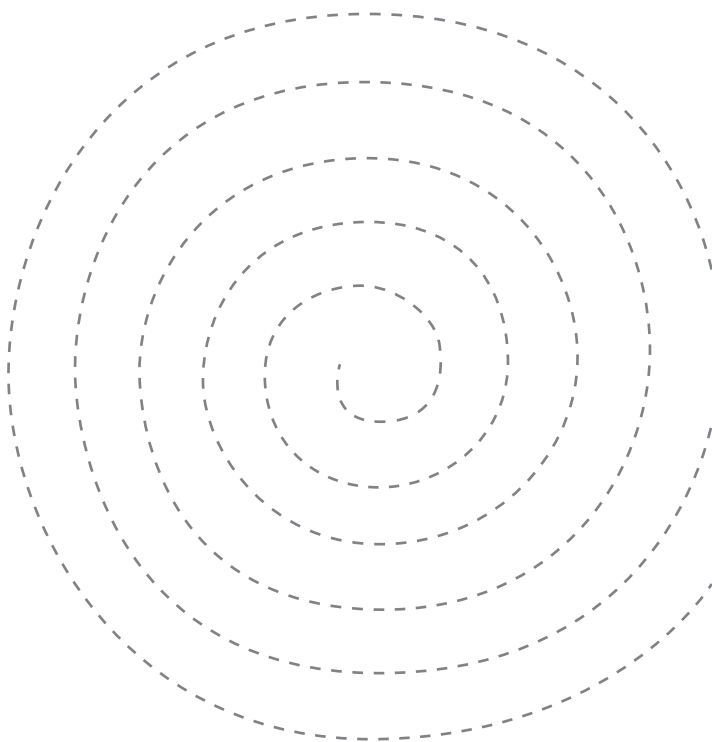
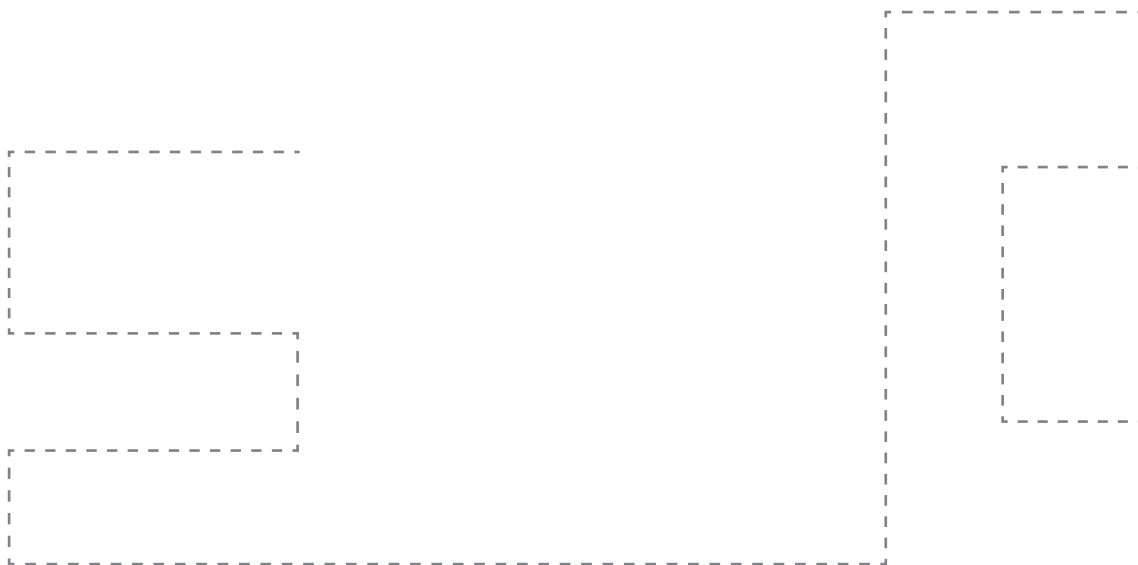
Ljiajau 2

Gu'usbat kun biu' sal'ue nkuăng pa ki'ĩ ru' nɛp.

Handwriting practice area with seven vertical dashed lines for tracing. Each line starts with a short horizontal segment at the bottom, followed by a diagonal segment, and then continues as a vertical line.

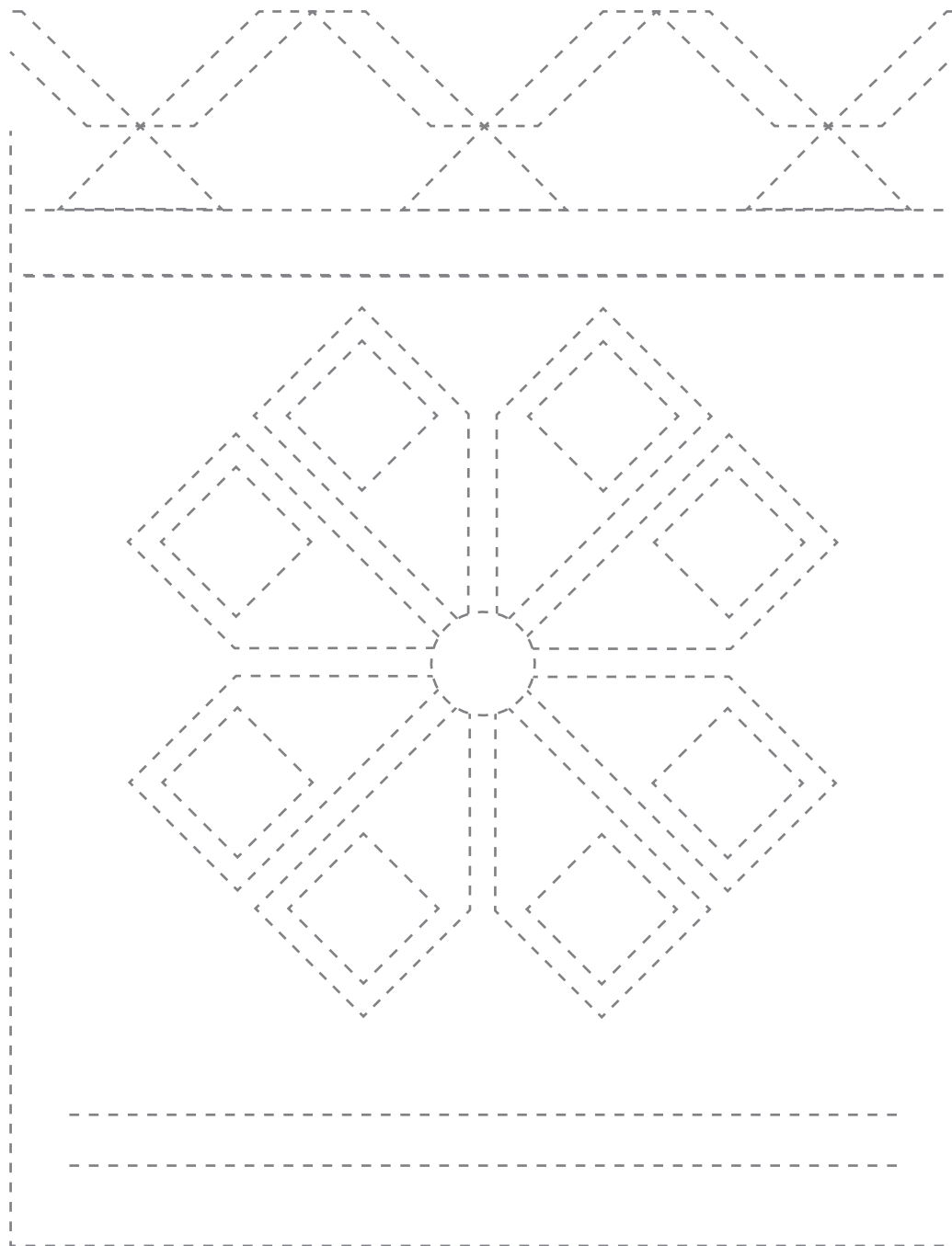
Ljiajau 3

Gu'usbat kun biu' sal'ue nkuǎng pa ki'ĩ ru' nɛp.



Ljiajau 4

Gu'usbat kun biu' sal'ue nkuǎng pa ki'ĩ ru' nɛp.





Kantàp taje'p

Kuandu kibiàjañ' niñ'ã' taje'p:

- * Kabià'an ru' k'iix dixànt rañ'jiě, kikiñ' bale pik kaĩ ru' ljiajau pake ru'dat bà'an k'iix gak'iù' nep mang.
- * Kiñ'jiãsp ka'uè bale k'iix nip mba'aut bìiy kiñũ'ũ pik kuà'al ru' ñ'jiě, ru'dat 'liɛdat màbat y biu' nk'ix mas mjàu pake kirìu' pik tè' nda nk'ix.
- * Kiñũ'ũ luke tè' ru' k'iix pa ntàja'chan u uì'tsan riñ'jiě y n'nũ'ũnan nìk es biu' mas mjàu luke kimiàng.

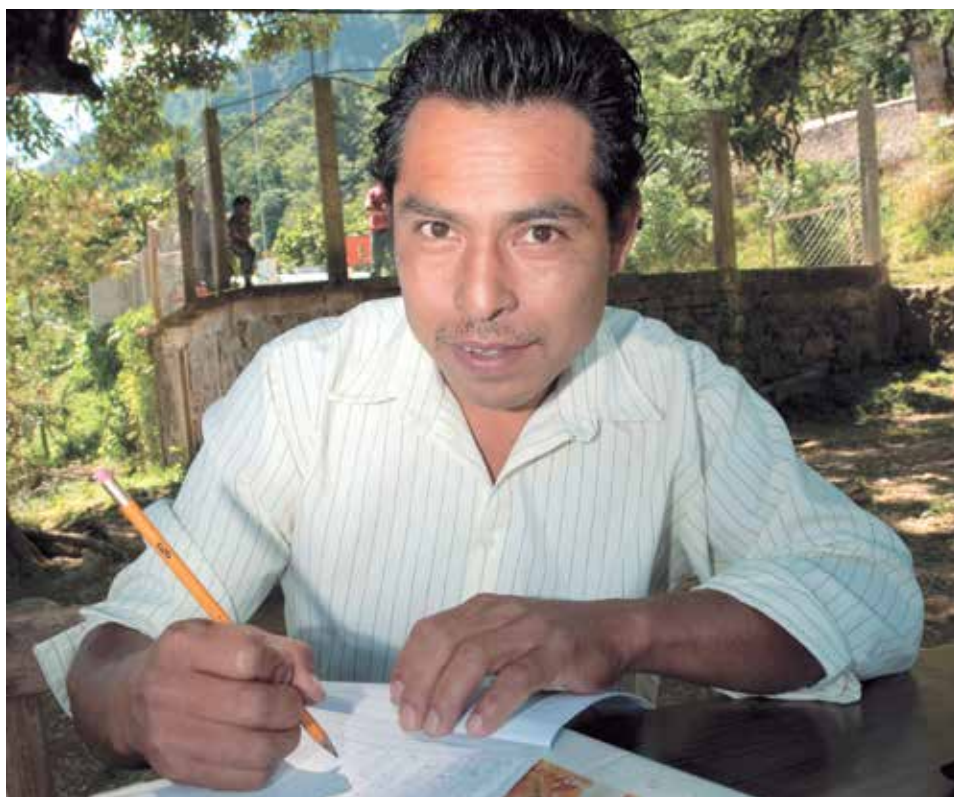


Kachjau' san'ta. Kyau tanjẽu'



Kuandu kibiàjañ' biu' kachjau':

- * Kiriajau y kariuè biu' njẽu' y ru'dat kradat 'liɛdat.
- * Kiñũ'ũ ke biu' njẽu' ji' nĩ mjàu la'iajaun' ru' k'iix ke ka'mẽ.
- * Kiriĩ'ts biu' nk'ix ke pɛ'ɛ ñjĩu' 'liɛdat.
- * Kiñũ'ũ luke tè' ru' k'iix y ru' k'iix nduk ya daba'an.
- * Kiñũ'ũ ru' gik'iày' k'iuèt xi'iùy.



Raň'jiě ke nda uajau



là'adat biu' Nk'ix ke nda uàjau 3. “Raň'jiě nda lapàp nɛp”, bià'anant kun lamay bu' na'u la'wèjɛ't y kiiejbat ru' riň'jiě:

¿Nɛp kra raň'jiě nda lapap nu'u?

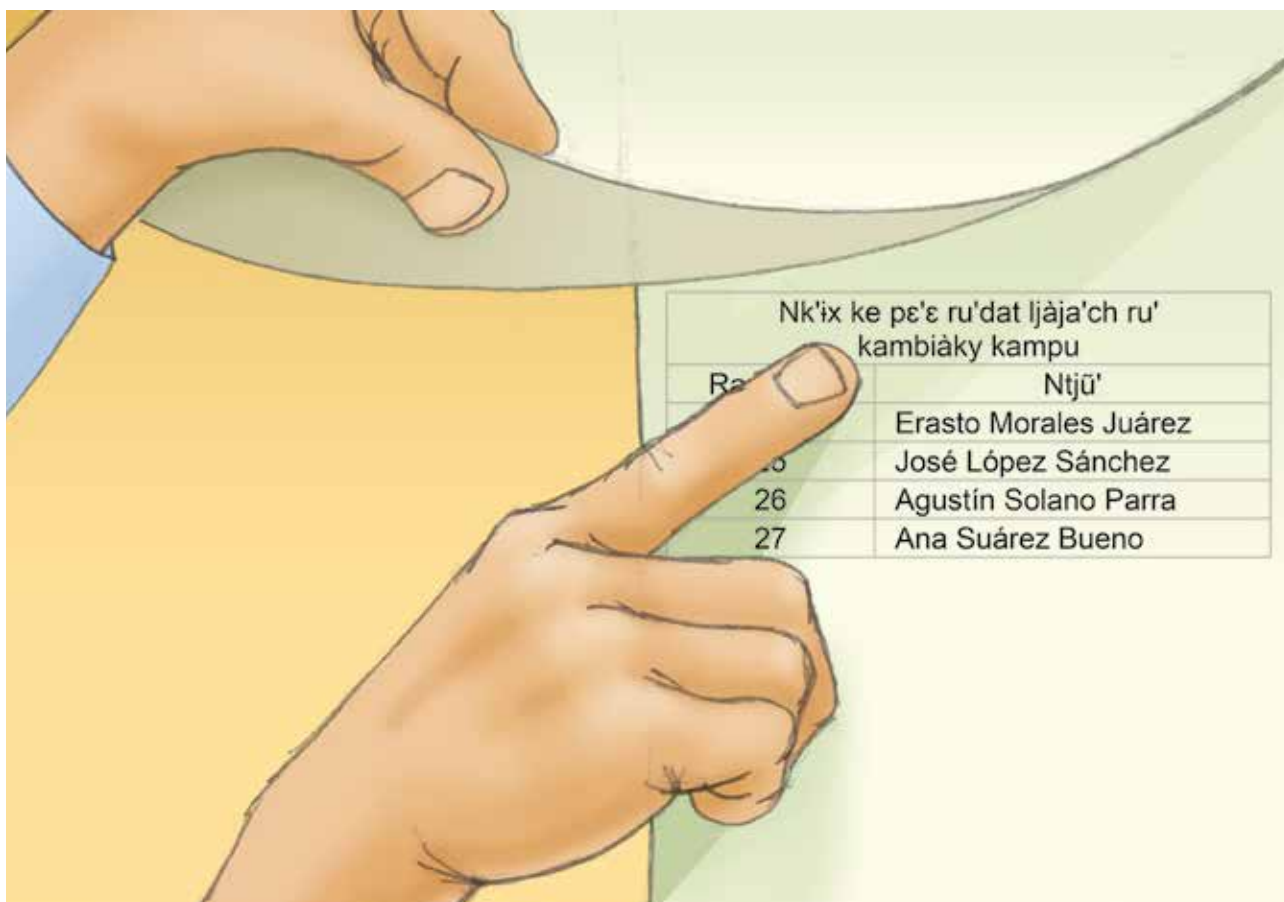
la'añant nda nɛp miianant.





Ñũ'ũnant ru' raxiaung y bià'anant kun lamay bu' na'u la'wèje't, luke tè'.





Miànant pik xchja' ru' riñ'jiě.

¿Nɛp nimĩp biu' nxaung?

¿Nduk riñ'jiě de luke t'ě ru' 'liɛdat?

¿Nik mas la'iajaun' nda laju'u landàjau y landèu'ts k'iix pa n'měn
rɛ' kimbiàky?

¿Kun rɛ' kimbiàky ¿nduk di'kiuǎǎng ta'uĩnan?



Kun biu' kambiàky de bu' na'au ke la'uà'añ riì'ts'ant kra riñ'jiě li'iajaun' de npa'anan y n'ì'ts'an njěu'nan.

Nkjuande riì'ts'ant kra ru' di'kiuăjăng ke kajiun' n'uĩnan kuandu tanũ'ũnan njũ'ts'an biu' njěu'nan.

Chiñi bià'anant nis ru' nɛp niriì'ts'an.



Ñũ'ũnant ru' k'iix y miànant nep ñ'jiě la'mě.



* Nk'ix pa nakiundan y nip gun'ñan. Lakiĩ' 'mèje ru' ram'us:nk'ix ke jĩĩp pa nda n'nũ luke nda n'ě pa nũ gun'ñng y nda natũng. Biu' nk'ix na'ě pa ru' rañ'kiĩji ke ka'mě.



Klabe xau' galjũts biu' npu' (CURP*):

F J C F 6 8 0 4 2 4 M S L R M 0 1



**Raň'jiě
na'au kyau:**

Nɛp kakji la'mě: ORH+

Kampiäyp njěu' y njěu': Fernández Juárez Casimira Faustina

Ram'bie'e nik kajiũ'ts: 79202848505

Nt'ùs ga'uěng: Avenida Xijiang sin número,
Rayón, Kam'us Mǎ'aky M'biu

Kat'ùs pik bu' ga'uěng ☐ ☐ Nip la'mě ram'bie'e.
nũ'ũdat ru' dan'ĩndat:

Raň'jiě na'au kyau:

Raň'kiĩji ke ka'mě: **54**

Pik lameju: Francisco I. Madero 44

Ntja'au y ram'bie'e

Kantɛ Sampjɪy / Xijiang
Anexo / kam'usk

Tsung Kantɛ.
Libiay

79707

Kam'us Mǎ'aky M'biu

Ram'bie'e nda kam'us pa
ntiñ k'iix ma'uět

Njěu' biu' kampu'
pik meju

Npu' y ganu' nik gampung:

Xijiang / Tsung Kantɛ.
Kam'usk / Libiay

Kam'us Mǎ'aky M'biu.

Njěu' biu' kampu' pik meju

24 **04** **1968**

Ganu' N'mǎu' Raň'kiĩji

* CURP: Pur ru' k'iuět en xkiriung.



**Biu' nt'ùs pik njũ'ũ ru' kambuiut pa
nchjìy' ru'dat gamàjañat***

Nk'ix pa njũ't lajũ'dat ru' gamayat



Njěu'
**Fernández Juárez
Casimira Faustina**

Pik lameju
**Francisco I Madero 44
Kantε Sampjiy / Xijiang 79707
Tsung Kantε, Kam'us Mǎ'aky M'biu**

Ram'bie'ε nk'ix **09315002419863**
Ram'bie'ε kyau** **FRJZC68042430M150**
Klabe xau' galjũts biu' npu' (CURP) **FJCF680424MSLRM01**
Ñkĩĩĩ gajũ'ts **1986 05**

Njěu' biu' kampu'
pik meju **24**
Kam'usk **0041**

Libiay **036**

Ñkĩĩĩ gulèjeng **2022**

Ganu' nik gampung
24/04/1968
(X) **Ntjuy**
() **Kiuang**



Mixàjañp **1333**

Ñkĩĩĩ tjung **2032**

* Kat'ùs lawèjε't de n'nũ ru' kambuiut pa nchjìy' biu' gamàjañ, ga'èdat dikiuǎjǎng y Senadores.

** Ram'bie'ε y k'iuèt ñjĩy la'uà'añ na'au jii' ke jĩ'ip pa nda njũ't ru' gamayat. Kui'ch k'iuèt biu' kampiǎy' njěu' de nda 'lε la'mě; ganu' nik gampung danjǎsp ñ'kĩĩĩ pik labiay, njěu' biu' kampu' pik meju, si es ntjuy u 'lε y nda ram'bie'ε ke pù biu' nt'ùs pik njũ'ũ ru' kambuiut pa nchjìy' ru'dat gamàjañat.

Galjũts biu' npu

**Klabe xau'
galjũts biu' npu' ***

Klabe
FJCF680424MSLRM01

Njẽu'
Casimira Faustina
Fernández Juárez

Ganu' nda naju'ts
31/09/1990

Ram'biɛ'ɛ nk'ix
049150057

- * **Klabe xau' galjũts biu' npu'** k'iuèt y ram'biɛ'ɛ nĩĩy la'ua'añ na'au jii' en 'mèje biu' npu' 'mèjedat ru'dat na'audat gam'jĩ niñ'ã' npu' ke kuǎǎdat kam'us xkiriung, bĩiy nkjuande ru'dat ke kuǎǎdat kiua y en klɛ 'piu' y ke la'ua la'ua'añ 'mèjedat ru'dat 'liedat.

RAM'BIÉ'É NK'IX A35 1464842 				Ru' ram'bie'e ke laju'u uájau biu' lamak 05846298726485291473 									
Estados Unidos Mexicanos Nk'ix ke nda gampung*		Klabe xau' galjüts biu' npu' (CURP) FJCF680424MSLRM01		Ram'bie'e nk'ix ke nũ'ts biu' kampiung ---									
		Njẽu' biu' kampu' pik meju Kam'us Mà'aky M'biu Libiay pik da'tjũ'ts Tsung kante											
<table border="1"> <tr> <td>Kamjiã'äy pik da'tjũ'ts</td> <td>Ganu' xiẽ'ep da'tjũ'ts</td> <td>Nk'ix</td> <td>Ram'bie'e Nk'ix</td> </tr> <tr> <td>0035</td> <td>01/09/1974</td> <td>---</td> <td>590</td> </tr> </table>		Kamjiã'äy pik da'tjũ'ts	Ganu' xiẽ'ep da'tjũ'ts	Nk'ix	Ram'bie'e Nk'ix	0035	01/09/1974	---	590				
Kamjiã'äy pik da'tjũ'ts	Ganu' xiẽ'ep da'tjũ'ts	Nk'ix	Ram'bie'e Nk'ix										
0035	01/09/1974	---	590										
Rañ'jiẽ bu' na'au da'tjũ'ts													
Casimira Faustina		Fernández		Juárez									
Njẽu' u ñjiũ': Ntjuy		Kantáp kampiäy' njẽu': 24/04/1968		Lañã'ãñ kampiäy' njẽu': Tsung kante, kam'us mà'aky m'biu									
Ntjuy u 'le:		Ganu' nik gampung:		Npu' kamiung:									
<div> <div>  </div> <div>  </div> <div>  </div> </div>													
<div> <div>  </div> <div> Soy México </div> </div>													
<small>18 El contenido de esta acta puede ser verificado en la siguiente página web: www.gob.mx/validar capturando el Identificador Electrónico. Para su consulta en dispositivos móviles, descarga una aplicación para lectura del Código QR.</small>													

* Nkjuande tsjèp akta de nasimiento

Nũ'ünant biu' njẽu' de bu' na'au ru' k'iixp.





Là'adat biu' nk'ìx biu' njěu' y kìjì't kiua.

Njěu' biu' nk'ìx	Pik xchja' ma'uèt biu' njěu' jìi' en biu' nk'ìx
Nk'ìx ke nda gampung	
Klabe xau' galjũts biu' npu'	
Nk'ìx pa njũ't lajũ'dat ru' gamayat	

Riì'ts'at nda ✗ luke niñũ'ũ en ru' nikiìx.

	Aja	Mě
¿Biu' njěu' jìi' kuà'al nkjuande en 'mèje ru' k'ìx?		
¿Ru' kimpiã'y' njěu' kuà'al bìjy nkjuande?		
¿En 'mèje ru' k'ìx kju' nĩjy nkjuande ru' k'iuèt?		

Si nda de ru' riñ'jiě ke dat'ău es Mě, miànt kun bu' na'au
uà'añk' ħkjua ru' dixànt? y ħnep kaji'u ka'ui?

Si 'mėje niriuèt kun Sí, siga kun ru' mas ljaiaju.

Bià'anat nis ru' rañ'jiě y miànant.

Mia'at ke...



Nk'ix ke nda pung es nda nk'ix ke tề' ke kabiay biu' npu'
y ru' di'kiuăjăng y kiljiaung nda la'mě niñ'ă' npu'.

Pake biu' njěu' jii' jĩĩp, Wějep la'mě ke nda landè'ts
nkjuande nũ'ts ma'uèt en biu' nk'ix ke nda mă gampung.

Ñũ'ũnant nduk k'iix es y miànanat ru' nep nibiàjaun' ke
kiñũ'ũnan ru' ñ'jĩunan.

Tamiănche Ntung biu'
katsja'aut:
Lamang nkuěnk' ke si dabùk
biu' kambiàky... Bu' matuănk'.



Ntjuy Lupe:

Najua'ayp bu' n'diy biu' mù ke
dawàjauk.

Sajě'ěutk'.

1. **Pita** la'mèje kantε
ka'uăus.
2. Lolita la'mèje xikià'ch.
3. Pepe lantsi'idat gasăsat

Nkjuande pèns niñũ'ũ, takuĩnan nuye u mas pik nda
laju'tsat nda 'le la'jiè. Ru' ñ'jiũ'dat libiajaun' biu' kampu' y
ru' 'liedat nduk til'iajaun'an.





Miànant ru' riñ'jiě de biu' ntjajau y nã'ãñ piànant ru' riñ'jiě.

Kyau tanjěu':

Lantãñ ke gachìk:

Kyau taxau' lapa'an y ta'uè:

Bu' na'au sau'tk njěu':

Ntãñ gakjiu't:

Bià'anant tu' riñ'jiě ke dabùk'an lamàyk' bu' na'au sau'k'.



**Ĩnant kun ru' K'iuèt nda tì't ke kua'al biu' nk'ix pa
nda ntì't kra ñjĩudat 'liɛdat ke jiì' kiñũ'ũ.**



Piàbat ɾɛ' riñ'jiě. Bià'anat pɨk xchja' biu' dat'ĩ.

Datjũ'tk Guadalupe purke bu' 'kiùy bìjy njěu'.

Kiau datjũ't

purke

Bu' matuãnk u 'juìu da'tjũ't

purke

Ntàn ke gikjiũ't



Ru' ñjũ'dat de ru'dat nɛdat es	Purke

Peru taseban



Bià'anat ru' ñ'jĩu'dat lamàyp bu' na'au sau'tk'.

María



Juan



Guadalupe



José



Ñũ'ūt pik li'ĩ nda landèu'ts ru' ñ'jĩu' ru'dat 'liɛdat.

Biu' ñ'jiègan, ru' ñ'jiũ' y kimpiāy'p n'jēu' de ru'dat 'liɛdat
nda lan'jāsp landèu'ts kun nt'uèt ntì' ru' riñ'jiè. Nkjuande
ñ'ã' kuà'al:



Flor Velasco Sarmiento

Bià'anant ru' rañ'jie lamay bu' na'au la'guèje't y cheul'at nda dambiàul' biu' nt'uèt **a**, **e**, **ɛ**, **i**, **ɨ**, **u**.

a

Labiay

Kam'usk

Masat

e

Bale

Gulejeng

Dasebe

ɛ

K'iuɛt

Ram'biɛ'ɛ

Rañjiě

i

Ñ'kiuè

Nibiu'

Kimiang

ɨ

Pik

Ñkĩĩĩ

Nk'ix

u

Bu

Biu'

Njěu'



Bià'anant ɛ' riñ'jiě y ñũ'ũnant mjàu pik lkĩ' ru' k'iuèt kiĩ't.

A

a

Antonia gamã ganjěu'ts bu' n'diy purke nkjuande la'mě di'kiuăjămp lanjěu'ts biu' njěu'.

E

e

Eduardo gamã galejeng nda dijiu nk'ix pa njũ't lajũ'ũdat ru' gamayat purke la'a'añ na'au es u.

I

i

Irma da'uàjaun' gikjià'tp biu' njěu' ru' k'iix biu' nt'ùs skuɛl.

U

u

Ubaldo gamã pik labiay mǎ galejeng klabe xau' galgũ'ts biu' npu'.



Ĩnant kun ru' K'iuèt nda ti't biu' pik nda uĩ'ts ru' riñ'jiě kuandu nda kuĩ' ru' k'iuèt kiĩ't.

Bià'anant kun kamiàyp bu' na'au sau' ru' kantàp riñ'jiě y iăut, Ɂen nduk riñ'jiě likiĩ' ru' k'iuèt k'iit?

Rì'unant mjàu biu' kuěnt biu' nk'ix y miànt nɛp tè'.

Ru' k'iuèt kyii't ndu mas kyii't y xixiànt pik xchja' ru' k'iuèt kyii't. Ru' k'iuèt kyii't likyiĩ' kuandu nda uĩ'ts rɛ' riñ'jiě:



1. Kuandu nda uĩ'ts ru' ñjĩu' ru'dat 'liɛdat. Nkjuande ñ'ă': Bu' gasau' Alejandro tsi'dat ru'dat l'iyat mǎ gapǎdat.
2. Kuandu nda uĩ'ts ru' ñjĩu' piu'. Nkjuande: En Veracruz mjàu mpa.
3. Lan'jāsp jũ'ts nda ñ'jiě. Nkjuande ñ'ă': **Bu'** tàtk y kyau tũ'ũye ljiuǎ biu' kanjuǎ.
4. Nǎ'ǎñ de nda (.) pa n'sa'aung ru' riñ'jiě. Nkjuande ñ'ă': Bu' 'lɛ dakuàjay'. Nimbiĩ'ts biu' ganǎu, dama'au kra gadu y da'uì' marralp.

En ru' k'iuèt xi'iù y biu' ɿ y biu' ɛ nixiè'ɛp nda lanjāsp landuèt nda ñ'jiě u ñ'jiũ 'liɛdat u piu', wèjɛp kikiyiiji en biu' kañ'kyièp nda ñ'jiě.



De biu' nk'ix ke niriajau, miànt jii' kajii' xiè'ep nda lankĩ' ru' k'iuèt kyii't y riì'tsat.



Bià'anant kun lamay bu' na'u la'wèje't y miànt nɛp la'mě biu' nxaung.





N k'ix ke pε'ε ru'dat 'liɛdat ke dabajau santajau lɟiajau

Ñjũ'	Santajau lɟiajau
1. Marcelino Juan González	2 saljau' xi'piã
2. Prisca Hernández Félix	2 san'ue't jiaung
3. Doroteo Sánchez Félix	1 carretilla
4. Paula Castillo Juan	1 sampu't

lãudant ru' rañ'jiɛ y miànant ru' nɛp na'iãunan.

¿Kjuà ru'dat 'liɛdat kjuř' ñ'kiř'ts k'iuèt?

¿Pik njẽu' biu' nk'ix ke bu' da'ř'ts?

¿Kantàp ya nañũũ nda nk'ix nkjuande ñ'ã'? ¿Pik?

¿Nɛp lkĩř' ñ'ã' nk'ix?



Ñũ'ūt ru' k'ix ke pε'ε.

'Liɛdat ke gamãdat tamǎn'ch

Tanjẽu'	Sante'e
Paula Castillo Juan	
Melesia de la Cruz	
Gerónimo	
María Olvera González	
Marcos	
Prisca Hernández Félix	
Doroteo Sánchez Félix	
Marcelino Juan González	
Demecio Juan Castillo	
Martha González Baltazar	
Mario Aguirre Olvera	
Guadalupe Izaguirre	
Castillo	
Indalecio Ramírez	
Hernández	
Antonia Yáñez Castro	
Daniel Castillo Yáñez	
Carmela Baltazar	
Hernández	

**K'iix pa'ip
Kataung ri'k'i skuel kampu xi'iuuy**

Tanjëu'	Pa'ip
Martha González Baltazar	50 pesos
Mario Aguirre Olvera	30 pesos
Guadalupe Izaguirre Castillo	60 pesos
Indalecio Ramírez Hernández	100 pesos
Antonia Yáñez Castro	80 pesos
Daniel Castillo Yáñez	150 pesos
Carmela Baltazar Hernández	200 pesos

Lăudant ru' riñ'jiě y miànant ru' nɛp na'iaunən.

¿Nɛp sek' biu' nk'ix ke pɛ'ɛ?

¿Pik xchja' la'ua'añ biu' nk'ix ke pɛ'ɛ?

¿Nɛp kimiăp jĩĩp biu' nda landuět biu' nk'ix ke pɛ'ɛ?

Bià'anat nis ru' rañ'jiě y miànant.

Mia'at ke...



Nda **nk'ix ke pɛ'ɛ** es nda nk'ix pik nda landèu'ts bale nɛp. Ñ'ã' wejep nda landèu'ts:

- Xau' ru' nɛp ke mang ndèu'ts.
- Xau' ru' riñ'jiě ke lakyiĩ' pa tjsàu n'ě ru' nɛp mang.

Ru' **k'iix ke pɛ'ɛ** nda lankjà't nkjuande nda mang n'ě ru' nɛp ke kuĩ'; nkjuande ñ'ã', biu' nk'ix ke pɛ'ɛ ru'dat 'liɛdat ke gamãdat biu' tamăn'ch nda lanjãnsɸ landèu'ts nɪk kariuàja' kimpiayp njěu' u nkjuande na'au kiriuàja' njua'a.



Ìt biu' nk'ix ke pɛ'ɛ ru'dat 'liɛdat ke gamãdat biu' tamăn'ch pik tichjau'. Pa ndudat, ìt ru' ljaiaju:

1. Riajambat kad nda lasèk'at biu' njěu' dipià.
2. Riajambat ru'dat na'audat ke ba'ayk kaxau' biu' njěu' dipià 'liɛdat ke nɪp ganjuà'adat biu' tamăn'ch.
3. Mia'at 'mèjɛ ru' ñ'jĩu'.

**Kiĩ'iyat biu' njěu' dipià de bu' na'au ke sau'k' y ru'dat
bimiùjuk'at biu' tamǎn'ch kachajau'.**

Mia'at ke pik laĩ kuà'al biu' njěu' pik peje biu' nt'uèt ntĩ' lanjāsp
nda ñ'jiě. Ñũ'ūt nkjuande ñ'ǎ':

Njěu'	Nabiju
Dorotea Sánchez Félix	



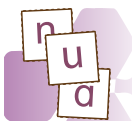


Bià'anat ru' ñ'jĩu' ke nakìjĩ' y riε'εut si mjàu ru' k'iuèt kun niñ'ã' nk'ix. Ĭbat nda kalùs X ru' riñ'jiě bàjau y luske mẽ.

Ru' ñ'jĩu'dat	Aja	Mẽ
M'jẽ 'mèje ru' k'iuèt.		
La'mẽ k'iuèt k'ii't lan'jãsp njẽu'.		
La'mẽ k'iuèt k'ii't lan'jãsp kimpĩay'p njẽu'.		

Si ñkiijĩ nda ñ'jiě' Nip mjàu ñ'jiũ'tsat kiua, mjàu ĩt biu' nk'ix ke pε'ε:

Bià'anat nis ru' ñ'jĩu' ke ðal'i'ts en biu' nk'ix ke pε'ε ru'dat gamãdat biu' tamần'ch. Ĭbat snũ kun ñ'ã' nt'uèt ✓ ru' ñ'jĩu' ru'dat 'liεdat ke gamãdat biu' tamần'ch y kun nda snũ (—) ru' ñ'ĩudat de ru'dat 'liεdat ke nip ganjuà'alat chiñi.



Ĩt kun ru' K'iuèt nda ti't ru' pik nda ndi'ts ru' ñ'jĩu'.



Īt tsjàu jĩy ru' riñ'jiě pa n'ĩ kra riñ'jiě kun ru'. Nũ'ūt nkjuande ñ'ã'.

mpè	naung	Biu'	pagas
-----	-------	------	-------

Biu' pagas naung mpè

pjĩĩ'	Bu'	la'uĩ	'lɛ
-------	-----	-------	-----

nda	la'uĩ	Bu'
xch'ĩ'	ntjuy	l'iy

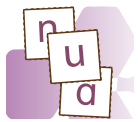
nɛjɛ'p	danuã	Biu'
nis	mjàu	mjàu



Kjiāndant ru'rañ'jiě na'iāudan.

1. Biu' pagas naung mpè.
2. Bu' 'lɛ la'uĩ pjĩĩ'.
3. Bu' ntjuy l'iy la'uĩ nda xch'ĩ'.
4. Biu' nkjuà danuã nɛjɛ'p mjàu nis.

Bià'anat nis ru' rañ'jiě ke niri'itsan.



Ĩnant kun ru' K'iuèt nda ti't biu' pik nda ui'ts ru' riñ'jiě kuandu nda ku' ru' k'iuèt ki't.



Bià'anant biu' Nk'ix nda uàjau ru' 3, “Rañ'jiě ke nda lapàp nɛp”.

3. Rañ'jiě nda lapàp nɛp*

Rañ'jiě ke pjāp ru'dat 'licdat

Larua biu' kante;
larua biu' danuejɛ';
y lantāu kuandu nũ mikie;
¿na'au Kyau?
Biu' skapā'ā

Kyau da'uā kuandu tsja'aut:
dajuajan' biu' stampāy;
y nkjuande la'ĩĩl' nkjaunde jiĩ' en biu' kampiujun'.
Biu' ganu'

Tjèjeun'at y banjuē'ēdat kjuĩ'k;
Kyau donuā nkjuande biu' gusè y xinchja' nkjuande biu' kakui kante.
Ntjūs



Olvera, G. González, E. Castillo M. y Gómez, C. (2016). Rañ'jiě nda lapàp nɛp. Kikĩĩ'p Nk'ix Nk'iy pɛ nda Nmā'an Xi'iy. (2. kak'ĩu'). Kam'us Xi'iyung: 55-59.

Dajuajan' pur ka'imp;
danuā pur kiñjiuyp.
Nt'as

Kiaguān' gikiāy' jiidat;
njũ'ũ luke m'jě.
Nip k'uiĩ'at kuandu lamjindat.
Rinkiump skan'è

Ranuye jiuye mejuye ripi;
kuandu ruaye,
nda mǎ ruaja'
y nda nĩ lañiā'āñ.
Ru' bakuā

Kyau tañk'iy y saljūs;
ru' kyau pur mǎ ka'eng,
y biu' katāu nĩ ruaja'.
Saljis

La'mě skan'jip y nip es masà;
la'mě chĩ' y nip űkiuāmp ntjuā. ¿Nep biu'?

Ru' skan'jip de bu' l'iy



Nk'ix nda uàjau



De biu' nk'ix ke nibià'anan ri'itsan rnu' riñ'jiě de kad nt'uět.

a

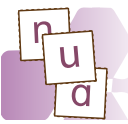
e

ɛ

i

ɨ

u



Ĩnant kun ru' K'iuět nda ti't biu' pik nda u'its y ru' riñ'jiě.



Kjiànt ru' k'iix.



K'iix Pa'ip Kataung ri'k'i skuel kampu xi'iuy	
Tanjëu'	Pa'ip
Martha González Baltazar	50 pesos
Mario Aguirre Olvera	30 pesos
Guadalupe Izaguirre Castillo	60 pesos
Indalecio Ramírez Hernández	100 pesos
Antonia Yáñez Castro	80 pesos
Daniel Castillo Yáñez	150 pesos
Carmela Baltazar Hernández	200 pesos

Nk'ix ke nda gampung

K'iix Pa'ip

Nk'ix pa njũ't lajũ'dat ru' gamayat

lăudant ru' rañ'jiě y miànant ru' nɛp na'iăunan.

- ¿Pik njëu' kad nk'ix?
- ¿Nik taje'p kuà'al biu' njëu' bu' 'lɛ?
- ¿Nɛp jĩĩp kad nk'ix?
- ¿Pik nda ñk'iàjanp y pa nɛp?



Kachjau' nuye. Tatùndan pa nip nda gun'ìng



Kuandu kibiàjañ' biu' kachjau':

- * Kiñũ'ũ ru' riñ'jiě mas li'iajaun' biu' **nk'ix mang nɛp stakiuǎng mpè dabùk.**
- * Rii'ts'at biu' nk'ix pa tajeu kun stakiuǎng mpè.
- * Kiñũ'ũ luke tè' ru' k'iix y ru' k'iix nduk dat'è'eu.
- * Kiñũ'ũ ru' k'iuèt **b, ch, d, g, j, k** k'iuèt xi'iùu.



Raň'jiě ke nda uajau



là'adat biu' Nk'ix ke nda uàjau biu' 21, “Biu' panjě'ě y kyau jink”, y kiiejbat ru' riň'jiě:

¿Nep kañiiu' saniio ru' paně'j'ě?
Nibiu' ru' jink, ¿jiiik nep kjua nip it?
¿Kañiiu' krã' kuent linkiandε?





Nũ'ũnant ru' raxiaung y bià'anant kun bu' na'au ke la'uà'añk'an.



¿Nep la'mě bu' n'diy?

M'ep nis biu' xiñ'jiy y biu' kamiup mjàu mpa.

Mant ta'ue'eunan.



Bu' n'diy la'mě nda dan'ing biu' kañ'jiy'. Yut ñ'ã' y bjiy d'juayp.

¿Kiua nũ'ts 'mèje ru' nep n'ũnan?

Sí, riajaut tsjàu jiy y it 'mèje ru' nep mang.

Miànant pik xchja' ru' riñ'jiě.

¿Nep njeu' biu' nk'ix datiñp bu' ntjuy?

¿Kjua mjàu li'iajaun' ke bu' ntjuy landàjau biu' nk'ix y la'ě 'mèje luke tề'?




¿Niñũũ nda nk'ix nkjuande? ¿Pik?

¿Nep jĩĩp ñ'ă' nk'ix?



Bià'anant ru' rañ'jiě mas la'chjà'aun biu' nk'ix mang nep stakiuăng mpè dagùk' biu' ga'uěng lamay bu' na'au la'guěje't.



 Ga'uěng: Pitacio de la Cruz Martínez UASLP <i>Postgraduado Centro Médico Nacional</i> Ga'uěng nũũ 'mèje nik dan'ing D.G.P. 7242265 Ced. Esp. 2614214 Reg. S.S.S. S.L.P. 8716/20005 M.C. 	
Gandiy 18 nm'ău' mung gnè' 2022	
Njeu': Juan González Castillo	
1 Kajun stikiuăng njiu' tempră 500 mgs San'ta stikiuăng kiñjiău' nda gnu' 8 taje'p 4 gnu'	
Dakjuijip dan'ing njeu': Ganjău <div style="text-align: right;"> Ga'uěng: Pitacio de la Cruz Martínez</div>	
Meju nm'ě-ě-gandiy de 9:00 a 17:00 tajep kue kray 18:00 a 20:00 tajep. Klijin gnu' Kibià'an: (481) 378.244 Hidalgo rim'biě'ě. 110 Ripii kon Matamoros Colonia. San Ángel, kam'us Valles, kam'us mà'aky m'biu.	Nis n'ing Hospital Medicin Kibià'an: 01 (481)366-888 Kam'us Valles, kam'us mà'aky m'biu.

Miànant pik xchja' ru' riñ'jiě.

¿Nep rañ'jiěp la'ju'u la'mě kad taje'p biu' nk'ix?

¿Pa na'au la'ijaun' ru' rañ'jiěp de ru' taje'p?

¿Na'au u na'audat tiñ ru' riñ'jiě? ¿Pa nep?

Bià'anant biu' nk'ix mang nep stakiuăng mpè dabùk' lamay bu' na'au la'guèje't pake kiñũ'ũ luke tề'.



là'adant biu' nk'ix mang nep stakiuăng mpè dabùk' ru' rañ'jiě uàjaun' y piăbant ru' rañ'jiě.

¿De na'au biu' nk'ix mang nep stakiuăng mpè dabùk'?

¿Kusàu stakiuăng njau'?

¿Pik l'ě njau' ru' stakiuăng?

¿Nduk ru' rañ'jiě bu' ga'uěng dagùk' stakiuăng?

Ri' ts'an ru' riñ'jiě ke ndudat datiñ.

Bià'anant ru' rañ'jiě lamay bu' na'au la'guěje't y riuèdbat biu' ñ'jiě pa npăp.

1. Bu' ga'uěng es:

Ga'uěng nũ'ũ 'mèje nik dan'ing.	Ga'uěng nũ'ũ ru' da'ĩ ru' kyàu.
------------------------------------	---------------------------------

2. Bu' dan'ing njěu':

Juan	Pitacio
------	---------

3. Dkju'jip:

Ganjău	M'ep kañjiuy
--------	--------------

4. Biu' stakiuǎng ke dabù:

Tempra

Aspirinas

la'añant ru' rañ'jiě y ñũ'üt si mjàu.



Bià'ant ru' rañ'jiě y miànant nɛp tè'.

Lanjau' stakiuǎng ru' ganũ
nkjuande tè' biu' nk'ix mang
nɛp stakiuǎng mpè dabùk'.



Mjàu li'iajaun' ladèu' ke ru'
stakiuǎng nip lajùjuñ biu'
ganu'.



Nda landèu' biu' nk'ix mang
nɛp stakiuǎng mpè dabùk'
ke tsjau' kui'ch biu' njèu' biu'
dan'ing.



ĩt kun ru' k'iuèt nda nt'i't ru' nda lankĩ' ru' k'iuèt k'yi't.



**Bià'anant biu' nk'ix nũ'ũts stakiuǎng lamay bu'
na'au la'guêje't y ià'adat dixànts k'iuèt.**

1. Stikiuǎng
3. <i>Cápsulas</i>
5. Ga'uěng

2. Nis n'ĩng
4. Ganjǎu
6. Klijin gnu'

s	t	i	k	i	u	ǎ	n	g	a	b	c	d	e
f	n	i	s	n	'	ĩ	n	g	g	h	i	j	k
l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y
z	a	c	á	p	s	u	l	a	s	b	c	d	e
f	g	h	g	a	n	j	ǎ	u	i	j	k	l	m
n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z	a
b	c	d	e	g	a	'	u	ẽ	n	g	f	g	h
i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v
w	x	y	z	k	l	i	j	i	n	g	n	u	'



Ĩt kun ru' K'iuèt nda ntĩ't ru' nda ndĩ'ts ru' rañ'jiě.



**Bià'anant ru' rañ'jie lamay bu' na'au la'guèje't y
cheul'at nda dambiàul' biu' nt'uèt **b, ch, d, g, j, k.****

b

Basà

Bu'

Batell

ch

Ch'í'

Ch'ùs

Chjiijĩñ

d

Dapay

Danàs

Da'uã

g

Ga'ùung

Gusail'

Ga'uěng

j

Juau'

Juís

Juiñ

k

Kam'us

Kariajau

Kaxau



Ĩt kun ru' K'iuèt nda ntĩ't ru' nda ndĩ'ts ru' rañ'jiě.



Bià'anant ɛ' riñ'jiě y ñũ'ũnant mjàu pɪk lkĩ' ru' k'iuèt
ki't.

B

b

Basilio danaung danãs.

Bu' l'iy lamjĩng n'miãñ'.

Ch

ch

Chut biu' drù nip 'u'.

Chaut biu' danãs Chiapas.

D

d

Danãs m'ĩs dataung Dalia.

Dantank biu' kampan Dolores.

G

g

Guntàu mjàu spàjau'ts Gregorio.

Gabriel datũ'ũ ljiuã.



Bià'anant ɛ' riñ'jiě y ñũ'ũnant mjàu pík lkĩ' ru' k'iuèt kiĩ't.



Juiñ ru' xcha'ày'.

Jesús gamã mbiajau Xijiang.



Kam'us Ma'aky m'biu meju bu' tàtk.

Kariajau nda nk'ix pa ru'dat 'liɛdat kyii'dat.

Riajauk'ant nìk kamia'ay kuĩ'k'an kiriuèdan ru' k'iuèt kyii't.



ĩt kun ru' K'iuèt nda ntĩ't ru' nda lankĩ' ru' k'iuèt k'yii't.



Bià'anat nis ru' rañ'jiě y miànant.

Mia'at ke...



Biu' nk'ix mang nep stakiuāng mpè dabùk' es nda nk'ix ke dabù bu' dan'ĩng y datsjep pik n'ě pa njau' ru' stikiuāmp, bìjiy lajàyp biu' dan'ĩng.

Biu' nk'ix mang nep stakiuāng mpè dabùk' nĩ mǎp bu' ke kuĩ bu' 'lɛ y ru' rañ'jiěp la'chjàaun ru' taje'p:

- **Rañ'jiě na'au bu' ga'uěng:** La'mě ru' rañ'jiě mas la'iajaun' de bu' 'lɛ ke danũ y dagù stakiuāng: 'mèje biu' njěu', sante'e y ram'biɛ'ɛ nda lantàjau ntjajau.
- **Xiè'ep mǎ ganũ bu' ga'uěng:** Nũ'ũts biu' ganu', biu' nm'ǎu' y biu' ñ'kiĩjĩ ke bu' ga'uěng danũ.
- **Rañ'jiě na'au n'ĩng:** La'mě ru' rañ'jiě mas la'iajaun' bu' na'au n'ĩng: njěu' y riñ'kiĩjĩp.
- **Stakiuāng y pik n'ě:** Nda landèu'ts ru' stakiuāng, kusàu' y pik nũ' njǎu' ru' gnu' mǎ njau'.
- **Kjuèjip dan'ĩng:** Nda landèu'ts biu' dan'ĩng ke la'mě bu' 'lɛ.
- **Rañ'jiě na'au bu' ga'uěng:** La'mě rañ'jiě mjàu la'iajaun' de bu' 'lɛ la'mě dan'ĩng y dagù stakiuāng: 'mèje biu' njěu' y sante'e.
- **Sante'e biu' ga'uěng:** Ñ'ǎ' taje'p sante'e laguèje't de ru' stakiuāng ke dagù.



Nũ'ũnant niñ'ã' nk'ix, nda nk'ix mang nɛp stakiuǎng mpè dabùk'.



Bià'anant ru' rañ'jie lamay bu' na'au la'guèje't y ìbant nda kalùs de Aja/ Mě, de kad tajɛ'p.

Ljiajau	¿Kikyĩ' kariajau nda nk'ix mang nɛp stakiuǎng mpè dabùk'?	
	Aja	Mě
Si Imang n'nũ xiè'ɛp kuijɪ biu' kañã'ãñ Mpiã'y' Da'pjiɛndat 'liɛdat.		
Si Imang n'nũ nik stakiuǎng njuau'.		
Si Imang n'nũ kusàu' gnu' njuau' biu' stakiuǎng.		
Si lameju biu' kiñ'kyiè'p biu' nt'ùs ga'uěng y lkĩ' n'nũ kusàu limiɪp bu' n'iy.		
Si lamà'ay pik li'ii'ky stakiuǎng y lkĩ' nik stakiuǎng ntaung.		

Mià'anant kun kra ljiajau ke kakyiĩ' ndajau nda nk'ix mang nɛp stakiuǎng mpè dabùk'.



Bià'anant kun lamay bu' na'u la'wèje't y miànat nɛp mang ru' raxiaung.



lăudant ru' rañ'jiĕ y miànant ru' nɛp na'iăunan.

¿Pik tĕ' ru' ra'xiaung?

¿Nɛp rañ'jiĕ bàjau mang?

¿Nɛp nk'ix kimiăp dkjuĭĭ ru'dat gadèu'dat?

¿Xiè'ɛp ñk'ĩ rɛ' gaju?





Bià'anant ru' rañ'jie lamay bu' na'au la'guèje't ñ'ã' nk'ix.

Stakiuãng nda nmep nmau

¿Pa nep jĩĩp?

Nmep nmau

Ntsà'ail

Tsù'ts

Ximpiẽmp:

3 u 4 mixàjañ ximiu' guntsĩ

2 tas kante

2 nxì mansaniya

1 nkuãng okote

Nchau't



Nda pik n'ẽ lanjũ'st:

Lantã biu' okote, biu' mansaniya y biu' guntsĩ, en nda matsè nda landè' ru' stikiuãng y lamĩñ' nuye tas kante, lanjè pur 3 kimia'ay. Nũ njã ke lamĩñ' pur mas ganu' purke la'ẽ makjãu.

Ñjiãu' kanuye nda ganu', biu' xiñi'uy biu' datèu'.

Si nda ganu' ya dajuàk' kanjã de njãu'.



Ri'ʔtsat kiũ'ʔtsat rɛ' danuẽjẽ' de ru' rañ'jiẽ kad taje'p biu' nk'ix.

¿Pa nɛp jĩĩp?

Ximpiẽmp:

Nda pik n'ẽ lanjũ'st:



Bià'anat nis ru' rañ'jiě y miànant.

Mia'at ke...



Nda stakiuāng mpè jĩĩp nda gulèjeng lankĩ' y lasèbat nɛp stakiuāng lajày ru' dan'ĩng.

Nda **stakiuāng mpè** es nda nk'ix tề' pik laĩ nɛp u nduk nɛp lankũ'ũs luke nda mang n'ě. Niñ'ã' nk'ix la'mě rɛ' rañ'jề:

Ntjũ' nk'ix: 'Kjuět ru' rañ'jiề ke lajuày

¿Pa nɛp jĩĩp?: Ù'u nɛp dan'ĩng lajuày.

Ximpiěmp: Miànt ru' nɛp la'kyiĩ' pa nda n'ě, kusàu y kusàu' lkyiĩ', kusàu' taje'p, rixì u msàjañ.

Nda pik n'ě lanjũ'st: Mang pik ki'ĩ, raxiaung lamàyk kikiyũ'ũts bìjìy ki'ĩ y kra lasèk nɛp, nìp mjàu u nɛ'ek' latsjàutk' gun'ĩng.

Riĩ'ts'at niñ'ã' nk'ix, nda stakiuāng mpè.



Riï'ts'an nda stakiuãng mpè.

Mia'et ru' stakiuãng mpè ke dkjuĩ pa njày dan'ĩng, ñ'ã' datja'aygan ru' gajubat nda damìng dakuãjãdat y Ichjau' ru' dijiudat. Ìt kra rañ'jiě mas la'iajaun ke la'mě biu' stikiuãnk', lamàyk'at rɛ' riñ'jiě.

¿Njěu' biu' stakiuãng mpè?

¿Pa nɛp jĩĩp?

¿Ximpiěmp nkĩ'?

-	-
-	-
-	-
-	-
-	-



¿Pik n'ě njũ'ts biu' stakiuǎng?

1.

2.

3.

4.



Riĩ'ts'at niĩ'ǎ' nk'ix nda stakiuǎng mpè.



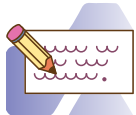


Riɛ'ɛut biu' nk'iìx nkjuande rɛ' rañ'jiě.

	Aja	Mě
¿La'mě njěu'?		
¿Nirìu' ru' dan'ĩng ke lajuày biu' stakiuǎng mpè?		
¿Ru' ximpiɛmp dipià?		
¿Pìk n'ě njũ'ts u njǎu'?		
¿Lamĩ kra rañ'jiě ke lamàyk' mas juìy djuayk'?		

Si kimiǎng n'ě mas bàjau ru' stakiuǎng mpè, kuè riì'ts'at kyia.

la'añant ru' stakiuǎng mpè ke na'ĩnan.



Ri'ʔts'ant nda ñ'jiě kun kad nda de ɛ' k'yuiět b, ch, d, g, j, k; kyĩ't ru' k'yuiět k'yi't.

Mia'ant ke ru' k'yuiět k'yi't nda landi'ts:

- Lanjāsp biu' ñ'jiě
- Biu' nt'uět lanjās njēu' ru'dat 'liɛdat
- Biu' nt'uět lanjās njēu' nipiù'

B

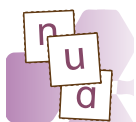
Ch

D

G

J

K



Inanat kiidat ru k'iuět inant riñ'jiě y ñũ'ūnant mjàu pík lkiĩ' ru' k'iuět kiĩ't kiinant'.



là'adat Nk'ix nda uajau biu' 9, “Bu' gaki'it masat”,
bià'anant y ñũ'ũnant pik kuà'al rɛ' k'yiùèt **b, ch, d, g,**
j, k.

b

ch

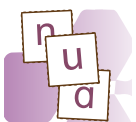
d

g

j

k

la'añant ru' rañ'jiě ke nakyĩ'nan y miànant nɛp tè' nda de
ndudat.



Ĩnant kun ru' K'iuèt nda tì't biu' pik nda uì'ts ru'
riñ'jiě



Ri' ts'at biu' njeu' de ru' stakiuǎng mpè dat'à'añk'.

Stakiuǎng juiu biu' nje

**Stakiuǎng juiu ru'
dan'ing biu' ganǎu**



Stakiuǎng juiu biu' npiǎy'

Kra stakiuǎng

la'añant y miànant luke nari' tsan.



Kjiànt ru' k'iix.

 <p>Ga'uëng: Pitacio de la Cruz Martínez UASLP Postgraduado Centro Médico Nacional Ga'uëng nũ'ũ 'mèje nik dan'ing D.G.P. 7242265 Ced. Esp. 2614214 Reg. S.S.S. S.L.P. 8716/20005 M.C.</p>			
<p>Gandiy 18 nm'au' mung gnè' 2022</p>			
<p>Njèu': Juan González Castillo</p>			
<p>1 Kajun stikiuāng njiu' temprá 500 mgs San'ta stikiuāng kiñjiāu' nda gnu' 8 taje'p 4 gnu'</p>			
<p>Dakjuijip dan'ing njèu': Ganjāu</p>			
<p><i>Pitacio de la Cruz</i> Ga'uëng: Pitacio de la Cruz Martínez</p>			
<p>Meju nm'e'e-gandiy de 9:00 a 17:00 taje'p kray 18:00 a 20:00 taje'p.</p>		<p>Nis n'ing Hospital Medicin Kibiā'an: 01 (481)366-888</p>	
<p>Klijin gnu' Kibiā'an: (481) 378.244</p>		<p>Kam'us Valles, kam'us nà'aky m'biu.</p>	
<p>Hidalgo rim'bie'e. 110 Ripii kon Matamoros Colonia. San Ángel, kam'us Valles, kam'us mǎ'aky m'biu.</p>			

Stakiuāng nda nmep nmau

¿Pa nep jĩ'ip?

Nmep nmau
Ntsá'ail
Tsù'ts



Ximpiēmp:

3 u 4 mixàjañ ximiu' guntsĩ
2 tas kante
2 nxi mansaniya
1 nkuāng okote
Nchau't

Nda pik n'è lanjũ'st:

Lantǎ biu' okote, biu' mansaniya y biu' guntsĩ, en nda matsè nda landè' ru' stikiuāng y lamiñ' nuye tas kante, lanjè pur 3 kimia'ay. Nũ njǎ ke lamiñ' pur mas ganu' purke la'è makjǎu.

Njǎu' kanuye nda ganu', biu' xiñi'uy biu' datèu'.

Si nda ganu' ya dajuàk' kanjǎ de njǎu'.

Nk'ix mang nep stakiuāng
mpè dabùk'

Stakiuāng Mpè

lǎudant ru' rañ'jiè y miànant ru' nep na'iǎunan.

¿Nep nk'ixbat es?

¿Pik njèu' kad nda?

¿Nep nip nkjuande kad nk'ix?

¿Pa nep jĩ'ip kad nda?

Ñũ'ūt nep kañũ'ũ jiř' kajì

Riajaut tsjàu jìy ru' rañ'jiě y riř'ts'at luke da'uàjaun' kad nda de ndu.

1. Riř'ts'at 'mèje biu' njěu'.

2. Riř'ts'at biu' njěu' de rnu' 'liedat ke kañũ'ũdat.

3. Riř'ts'at biu' njěu' de rnu' piu' ke mjàu kañkiàñ u ke kawà kapă.

4. Miànt pik xchja' nda 'lɛ mã kachjau' kun jiï'.


5. Riajaut tjàu jiïy.

11. Tam'jiǎn'ch ru'dat 'liɛdat xi'iùyat



Biu' tamǎn'ch biu' kam'us
xi'iùy, la'mě la'iajaun'
ru'dat ra'piàyat, bu' xikiï'
tət ùjuy ntï' biu' kat'ùs,
bìjiy tsjèp gamay, chiñi
nkjuande mjàu la'iajaun'
biu' ñ'jièp bu' ntjuy ñkjià't
rañ'jiè lamě.



Nkjuande nda xikiì' gamay y gamay ru' piu' xi'iù. 
En ru' kam'us, ru' gamayat ke 'tjũ'ũdat ùjuy
lajujuñbat ñkjià't biu' ñ'jièbat y nkjuande la'ĩdat
gamàjañyat xi'iùyat, kra kam'us nip m'jẽ gamàjañ'
xi'iù.

6. Riì'ts'at luke kamiàp de ñ'ã' nk'ix.

7. Ībat nda kalūs ✗ luke kakyī' n'ě pa n'nũ'ũ luk nari'its.

Riajaut m'ek'at biu' nk'ix	
Xiau' ñũ'ũt ru' k'iuèt k'i't	
Rie'cut nik ruaja' ñ'jiě	
Nip la'iajaun' landèu	
Rie'cut si niri'its mjàu ru' k'iuèt k'i't	

8. Ri'its'at ru' k'iuèt ke kañũ'ũ ast chiñi de 'mèje ru' k'iuèt.

Nã'ãñ taje'p

Kuandu kibiàjañ' niñ'ã' taje'p:

- * Kiriajau k'iix kikiñ' bale pik ki'ĩ pa kakiãjã'ch riñ'jiẽ.
- * Kiñ'jiãsp ka'uè k'iix nip mba'aut bñiy kiñũ'ũ pik kuà'al ru' ñ'jiẽ, ru'dat 'liɛdat màbat y biu' nk'ix mas mjàu pake kirìu' pik tè' nda nk'ix.
- * Kiñũ'ũ luke tè' ru' k'iix pa ntàja'chan u u'itsan riñ'jiẽ y n'nũ'ũnan nìk biu' mas mjàu luke kimiàng nmang.



Kachjau' rnu'. Nda meju sin sal'ẽ'ẽu kun ru'dat njēnan



Kuandu kibiàjañ' biu' kachjau':

- * Kibià'an ru' taje'p ke la'mẽ biu' nk'ix pake kiñũ'ũ nɛp mang.
- * Kiriĩ'ts nda nk'ix ma'uèt kun nduk kiju'u kiyù riñ'jiẽ.
- * Kiñũ'ũ luke tè' ru' k'iix y ru' k'iix nduk dat'è'eu.
- * Kiñũ'ũ ru' k'iuèt **m**, **n**, **ng**, **ñ**, **p**, **r** k'iuèt xi'iùy.



Raň'jiě ke nda uajau



là'adat biu' Nk'ix ke nda uàjau biu' nk'ix 26, “Bu' gatūdat masadat” y kiiejbat ru' riň'jiě.

¿Nep nu'u biu' kuent?

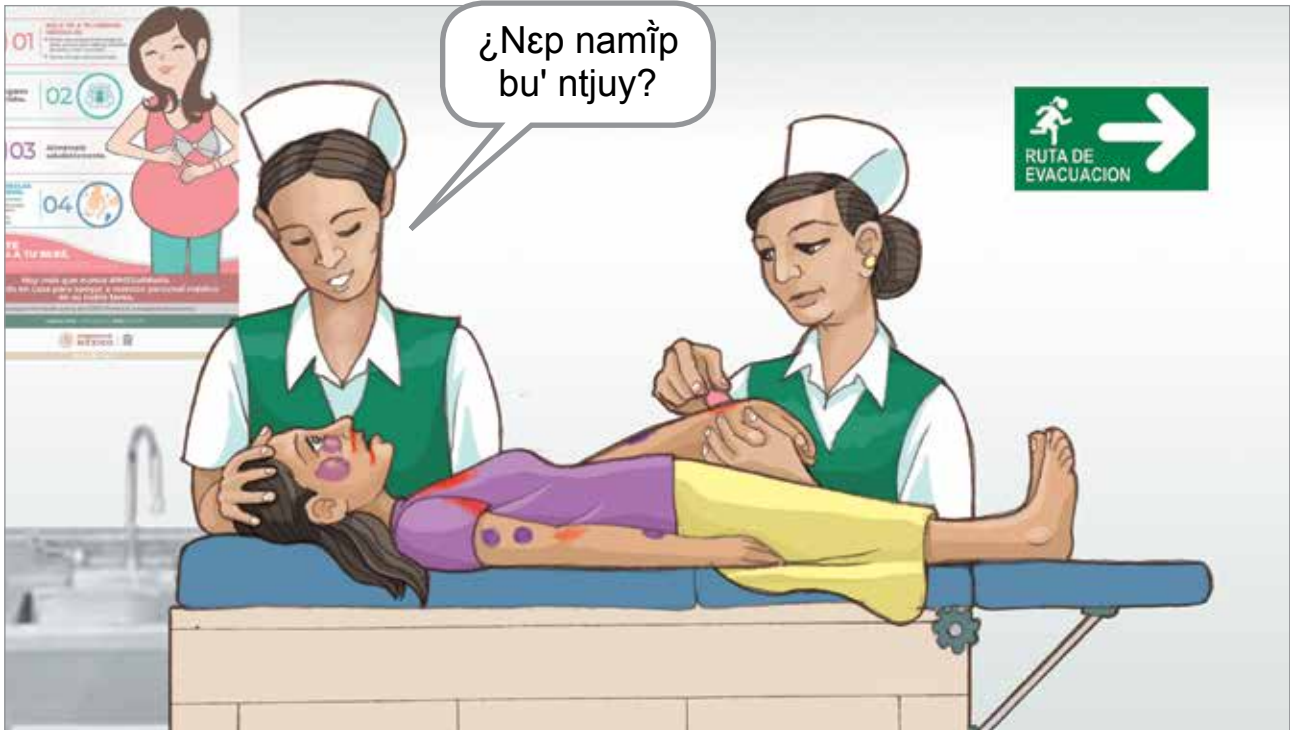
¿Nep nu'u saniu ru' wicholat?

¿Pik xchja' kamiăp ru' pjiă?





Ñũ'ūnant ru' raxiaung y bià'anant kun bu' na'au ke
la'uà'añk'an.





Miànant pìk xchja' ru' rañ'jiě.

¿Nɛp njěu' biu' nk'ix ke dat'a'añ biu' ñxiaung?
 ¿Xiè'ɛp nañũ'ũ nda nk'ix nkjuande ñ'ã'? ¿Pìk?
 ¿Nɛp rañ'jiě la'mě?



**Bià'anant ru' rañ'jiě la'mě snù biu' nk'ix nuye raxì
Biu' tibiañky njědat nda xch'u lamàyk' bu' na'au
sau'tk'.**



Miànant pik xchja' ru' rañ'jiě.

- ¿Nduk es ru' taje'p biu' nk'ix nuye raxì?
- ¿Nep rañ'jiě la'mě kad taje'p?
- ¿Nep la'iajaun ru' rañ'jiě ke la'mě kad taje'p?

**Bià'anant biu' nk'ix nuye raxì lamàyk' bu' na'au pa'ayk
gulejeng mjàu ru' rañ'jiě.**



lăunant kun ru' kajì rañ'jiěk.

¿Nep tsjèp sal'ě'ěu ru'dat njěnan?

¿Nep t'ě ru'dat 'liɛdat ke nĩĩy tsjìp sal'ě'ěu?

¿Pik ka'ĩ kariajaun' gimbiàyk?

¿Kjua ru' sal'ě'ěu es nda xch'u?

Miànant pik xchja' ru' rañ'jiě.



Ñũ'ũnant biu' nk'ix nuye raxì ke la'mě biu' ñ'jiě y
rii'ts'ant ru' rañ'jiě en ru' *rayas*.

¿Pa nɛp jĩĩp biu' Programa de Ljàja'ch ru'dat Bañyat biu'
Xch'u?:

¿Pik la'ĩ biu' kat'ùs ke tề' biu' nk'ix nuye raxì?



Si nip kaju'u kamiã biu' kat'ùs, ¿nɛp mas rañ'jiě kaju'u kakĩ pa ndajaun' biu' kambiàky?

¿Nɛp kambiàky mǎu' biu' Programa de Ljàja'ch ru'dat Bañyat biu' Xch'u?



Bia'anat biu' rañ'jiě y miànant luke ji'k'an kamiãban kad nda.

'Mèje biu' Kampu' Xkiriung biu' sal'ě'ěu ru' njěnan es nda xch'u si kjuɛje' landàjaun bu' na'u abàjay'.



Ru' sal'ě'ěu ru' wa kuɛdat u 'liɛdat danĩng, lankũ'ũts la'jiì, bu' na'au l'ě'ěu nip laju'u nmù stjuat.



Si dawàjay'k nda ganu', mà gamàjã'y'k más ganu' y si kuè
lamàjay'k mà gatũk' jìnnan u nda njēnan.



Biu' Programa de Ljàja'ch ru'dat Bañyat biu' Xch'u,
gambià'at bu' gamàjay' biu' nabàu't, nìp n'ĩng y kambiàky
ke pù biu' *Estado Mexicano* bu' na'au kuĩ'.



Bia'anat ru' k'iuèt y miànant pìk uĩĩ'p.

chet

mang

ñ'jiēnt

rìu't

mjàu

nìp sal'ẽ'ẽu

mang

xikiàja'ch

riajaun'k'ant

rìu't tsjàu

lantàu ntjajau
'mèje kañ'kiè'p

lañkjiande

kambiàky

Bià'anant ru' rañ'jiě bu' na'au lawèje't y cheu'dat nda dimbiàul' biu' nt'uèt m, n, ng, ñ, p, r.

m

makuà

makix

mikiε

n

nàn

npàjal'

na'au

ng

nkjuang

talung

gampung

ñ

ñàunt

ñajău't

ñjiaung

p

pagas

pa'an

patès

r

rnu'

ram'us

rim'biε'ε

Ït kun ru' K'iuèt nda n'ti't ru' nda n'di'ts ru' rañ'jiě.



Bià'anant ɛ' riñ'jiě y ñũ'ũnant mjàu pík lkĩ' ru' k'iuèt
kiĩ't.

M

m

Masat la'ch'ìng kajuǎ'ch.

María naung nda masà ñkiejen'.

N

n

Nàn uiung kat'ùs.

Naung danǎs.

En ru' k'iuèt xi'iùy, biu' **ng** nixiè'ep nda lanjāsp landuèt nda
ñ'jiě u ñ'jiũ 'liedat u piu', wèjep kikyijì en biu' kañ'kyièp
nda ñ'jiě.





Bià'anant ɛ' riñ'jiě y ñũ'ũnant mjàu pík lkĩ' ru' k'iuèt
ki't.

Ñ

ñ

Ñàung biu' pagas talung.

Ñũ'ũt biu' ntung da'ua.

P

p

Pancho tajau ntjajau.

Pamela tĩĩ nda sakjù' xi'ia'ts.

R

r

Rodrigo ta'au xiljiuã.

Ribià ñĩ nda kam'us spàjau'ts.



Riajuk'ant xiè'ep kuĩ'k'an ru' k'yuèt k'yiì't



Īt kun ru' K'iuèt nda ntì't ru' nda lankĩ' ru' k'iuèt k'yiì't.



Bià'anat nis ru' rañ'jiè y miànant.

Mia'at ke...



Nda **nk'ix nuye raxì** es nda nk'ix ke lakiĩ' pa nda n'a'añ ru' rañ'jiè mas la'iajaun' de ru' nɛp mjang ru'dat 'liedat. Niñ'ã' nk'ix njua'a ast ru'dat dixànt 'liedat; pur biu' pìk xchja', nip ntjajau nda n'ma'an, pus es ñk'iy y la'mẽ xau' lu mas li'iajaun'.

En ru' k'iix nuye raxì wèjep kikiiji:

- Nda kantàp **nxì**. Biu' kantàp nk'ix y laju'u n'mẽ raaxiaung y kra rañ'jiè de luke tè' biu' nk'ix nuye raxì.
- **Títulos y subtítulos**. Biu' ñkyiè'p biu' nk'ix nuye raxì, ru' rañ'jiè la'ĩ en kad taje'p y kad nda tè' k'iy de ru' rañ'jiè.
- Biu' **contraportada**. Es biu' ka'ing biu' nk'ix; wèjep la'mẽ kra rañ'jiè u mang pìk kikiiji ru' rañ'jiè.

Ñũ'ūt rɛ' rañ'jiè en biu' nk'ix nuye raxì.



Īt nda nxaung en ru' k'yiix nuye raxì ke kañũ'ũ y
miànt nɛp tè' kad nda.

Miànant nɛp tè.



Bià'anant kun lamay bu' na'u la'wèje't y miànant nɛp tɛ' en ru' raxiaung.



Miànant pik xchja' ru' rañ'jiě.

¿Nep rañ'jiě pa'atk'an en ru' ra'xiaung?
¿Nañũ'ũ skra ganu' nda nk'ix lañ'kjiande?
¿Pik? ¿Nep tề'?
¿Pa nep jĩĩp?



Bià'enant ru' k'iix ma'uèt lamày bu' na'au lawèjɛ't.

Mas mjàu
tal'ajau ke
tabiañky

Si latsau'
latsuẽng, mas
mjàu n'ũĩ nep pa
nkà **tawìju**.

Nũ nda kuajau
lama'a, nũ
nwèjɛdban ru
nep kyiawan
landu'ugan

Kun biu' sal'ẽ'ẽu ru'dat
njẽdat nip ka'jìi kamiāt
PROVICTIMA biu'
gambiày'k Bià'anat.

Ram'biɛ'ɛ nip kaji'u:
800 715 2000 y 800 718 2768

Ru' mapàjay' nip es ke nda
mang nda, es sal'ě'ě. Riuèt
PROVICTIMA:

primer.contacto@ceeavslp.gob.mx

Mjàu
takǎjānan
sin sal'ě'ěu.

Miànant pik xchja' ru' rañ'jiě.

¿Pik xchja' ma'uèt biu' nk'ix ma'uèt?

¿Nep rañ'jiě lakiĩ?



Bià'anat nis ru' rañ'jiě y miànant.

Mia'at ke...



Nda **nk'ix ma'uèt** es nda nk'ix nk'iy lakiĩ' nda nda n'ǎ'ǎñ
kra rañ'jiě, nda kampu u nda ntjaja.

Biu' **nk'ix ma'uèt** es pa 'mèje na'au laju'u landàjau, n'ě
nda ntajau u lantaung nda nep kuĩ'.

Nda nk'ix ma'uèt wèjep la'mě nda:

- **Rañ'jiě.** Es nda nk'ix pake gañ'jũ ru'dat 'liedat.

Kra ganu' la'mě:

- **Njěu' pik mjău' nda nep l'iy'.** Kra ganu', lakiř' ke bu' na'au lanũ pik lamă pake gambiàyp.

Lamĩ kra **k'ix ma'uět** ke jĩĩp pa nmù rañ'jiě u n'a'añ piu' sin ke lamù ntajau, nkjuande lanũ si laju'u lanjĩĩñ ñyijiñ u mẽ kañjiuyp pik lamĩ mjiĩng, u lanũ pik la'ĩ biu' kapjiĩj'ch u biu' kamjiě't.



Xi'ky nda ru' rañ'jiě pake kariuět nda nk'ix ma'uět.

Pa kamiău'
nda nep.

Pa kayù
rañ'jiě.

Pa kamiău'
biu' ntajau.

Riuět ru' rañ'jiě ke pɛɛ biu' nk'ix ma'uět lamay bu' na'au lawèɛ't.

¿Nep, rañ'jiě, ljaiaju u pik kamiang nmău'?





¿Nduk rañ'jiě mas la'iajaun' de biu' nk'iix ma'uèt?

Ru' nep kamiău' ¿Nep mjang ru'dat 'liɛdat?

¿Nep mas rañ'jiě kjuĩ' ñk'uèt?





Ri'its'at ru' riñ'jiě lamaiki't bu' na'au ke la'uà'añk'an.



Rie'ut ru' rañ'jiěk:

Lamêi rañ'jiě ji' niñjin.

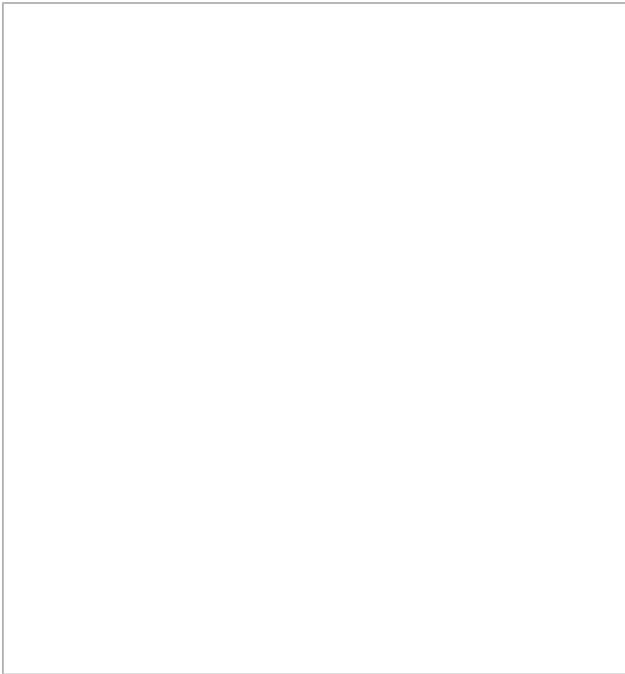
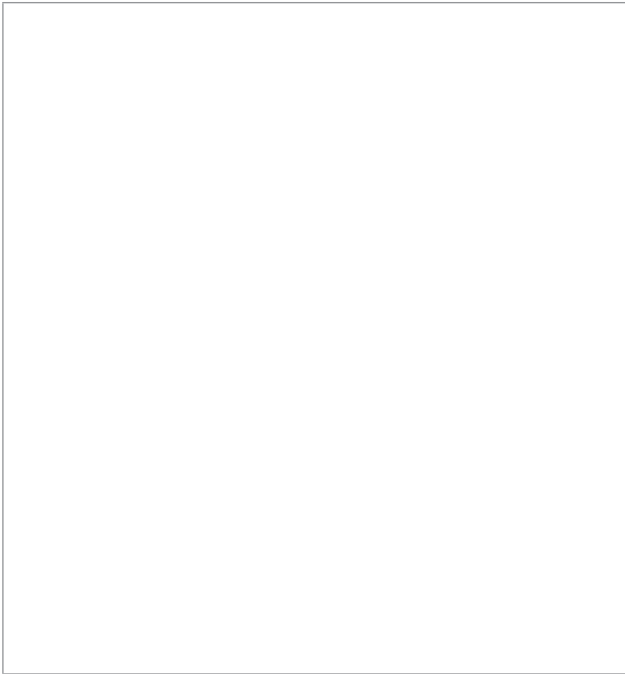
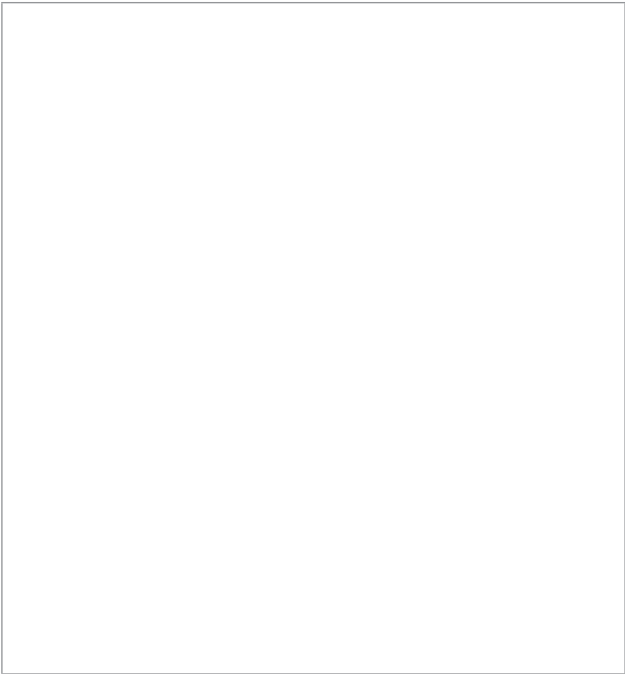
Lamêi rañ'jiě mpau o rañ'jiě li'iajaun ru' liɛdat.

Si niriits' ñjiu li'ɛdat o piu', rieut si lamei k'iuèt kiit.

Tebiajaunk'n riñ'jiě y rieunant' pik xchi'ja'. Mianant' nɛp kiijbin.



Si ru' riñ'jiě kiibin nìk' mjau, riì'ts'at biu' nk'ix kyua.



la'añat Miànantj pìk xchja' ru' riñ'jiě .





Inatj' nda riñ'jiě bijiy guiñ'jiu mjaun li'iajaun ru' li'ɛdat.



Inanat kiɪdat ru k'iuèt inant riñ'jiě y ñũ'ũnant mjàu pík lkĩ' ru' k'iuèt kiɪ't kiɪnant'.



Ri'its'ant nda ñ'jiě kun kad nda de ɛ' k'yuièt **m, n, ng, ñ, p, r**; kyĩ't ru' k'yiùèt k'yii't.

Mia'ant ke ru' k'yiùèt k'yii't nda landì'ts:

- Lanjãsp biu' ñ'jiě
- Biu' nt'uèt lanjã njẽu' ru'dat 'liɛdat
- Biu' nt'uèt lanjã njẽu' nipiù'

M

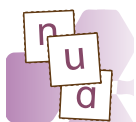
N

Ng

Ñ

P

R



Inanat kiidat ru k'iuèt inant riñ'jiě y ñũ'ũnant mjàu pík lkiĩ' ru' k'iuèt kii't kiinant'.



Ri'its'ant biu' njěu' kad nxaung, ñũ'ũnant pik xchja'.



3



Ñnant kun ru' K'iuèt nda ti't biu' pik nda ui'ts rañ'jiě.



Ri'its'at k'iuèt ke lapǎ ru' rañ'jiě.



_____asà

m



_____àunt

ñ



_____tung

n



tal_____

ng



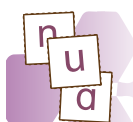
_____atìs

p



_____iñkyump
makuà

r



Ĩnant kun ru' K'iuèt nda ti't biu' pik nda uì'ts ru'
riñ'jiè kuandu nda kuì' ru' k'iuèt kiì't.



Bià'anant biu' nk'ix y ït nda kalus ✗, Aja u Mě kaju'u kakyĩ' pa nduèt nda nk'ix ma'uèt.

Ljiajau	¿kikyĩ' riĩ'ts' nda nk'ix?	
	Aja	Mě
Si imang ke jii' matua mia'at ru' nɛp encargaste de la ciudad.		
Si imang ke biu' 'liɛdat ke nu'u jiik katus katus libiay nimiẽ bale wa kuĩ'.		
Si imang ke jiik ndy nu'u ke li'ijiin a uiy' biu' kabià y ke nañ'jiè' chijin.		
Si imang ke ru' 'liɛdat nũ'ũ ke ka'uĩ y kajiau ru' skua'an.		
Si mang ke ru' 'liɛdat k nũ'ũ nɛp ui'ky talundat maɛdat jiik kat'ùs.		

la'añ ru' rañ'jiè.



Kjiànt ru' k'iix.



Kun biu' sal'ẽ'ẽu ru'dat
njēdat nip ka'jiì kamiāt
PROVICTIMA biu'
gambiày'k Bià'anat

Ram'biε'ε nip kaji'u:
800 715 2000 y 800 718 2768

Nk'ix nuye rixì

Nk'ix ma'uèt

lǎudant ru' rañ'jiě y miànant ru' nɛp na'iǎunan.

- ¿Nɛp nk'ixbat es?
- ¿Pik njěu' kad nda?
- ¿Nɛp nip nkjuande kad nk'ix?
- ¿Panɛp jĩĩp kada nda?





Kachjau' griuy. Lanũ'ũ ru' di'kiuăjănk pa gunèun' biu' ñ'jiěk



Kuandu kibiàjañ' biu' kachjau':

- * Kibià'an nda nk'ix pake kiñũ'ũ ke ñĩ mjàu li'iajaun'.
- * Kiriuèt nda kamiàp kun ñĩ kiju'u kiyù riñ'jiě.
- * Kiñũ'ũ luke tè' ru' k'iix y ru' k'iix nduk dat'è'eu.
- * Kiñũ'ũ ru' k'iuèt **s, t, ts, w, x, y, '** k'iuèt xi'iùy.



Riñ'jiē ke nda uajau



Ri' ts'at ru' Nk'ix ke nda uàjau biu' nk'ix 33, “Biu' npjà ljiuā”, y kiiejbat ru' riñ'jiē:



¿Nep un'u biu' kuent?

¿Nep la'iajaun' m'jē biu' ratua pa kyiàwan kam'pu'?

Miànant krà tatε'je ke ta'uñnan meje ru' ljiuā wa la'iajaun'.



Nũ'ūnant ru' raxiaung y riajuk'ant kun bu' na'au lawèje't.

Chiñi tariajaunan kra di'kiuăjāmbat de ru'dat 'liēdat y de ru' ram'us xi'iùy. ¿Na'au nũ'ū kra di'kiuăjāng?

Ta'mēnan di'kiuăjāng nip gun'īnan.



¡Nibiu' es nda mjàu stakjànt! Mant ta'uàjaunan nda nk'ix nuye raxì ke nawèje pa kañũ'ūnan kra di'kiuăjāng.



Pik xchja' nũ'ūk'an, nibiu' nk'ix nuye raxì kaju'uk'an kariajaunan kra di'kiuăjāng ji'k'an y nkjuande sek'an pik nkĩĩk'an mas rañ'jiē.

lăudant ru' rañ'jiē y miànant ru' nɛp na'iăunan.

- ¿Pik njēu' biu' nk'ix dal'àjau ru'dat ñkjiuyat?
- ¿Kjua la'iajaun' kariajaunan?
- ¿Nañũ'ū nda nk'ix lañ'kjiande? ¿Pik?
- ¿Nɛp jĩĩp ñ'ă' nk'ix?



là'adant biu' nk'ix nuye raxì ¿Kiñũ'ũ ru' di'kiuǎǎng ke ka'mě pa kunèun' biu' ñ'jièk'?





EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA





¿Kiñũ'ũ ru' di'kiuǎǎng ke ka'mě pa kunèun' biu' ñ'jièk'?

Ru' di'kiuǎǎngdgan ke ta'ménan pa gunèun'an en biu' ñ'jiègan, bijiy ru'dat ga'èdat di'kiuǎǎng dat'è ru' di'kiuǎǎng ke nũ'ũ ru' ñ'jiè x'i'üy nkjuande jĩ'p y la'ǎǎng nkjuande biu' xkriung bijiy lju'ng re' di'kiuǎǎng, nkuènk'an rnu' taje'p biu' di'kiuǎǎng ke li'iajaun' ke kiñũ'ũ.

Ru' rañ'jiè mas la'iajaun' de de niñ'á' di'kiuǎǎng:

- Niñ'á' di'kiuǎǎng jĩ'p 'mėje Kampu' Xkriump.
- Ru' rañ'jiè x'i'üy ke njũ'ũ es nduk ya lamĩ kantap ke biu' npu' na'ĩ majañ.
- Ru' rañ'jiè x'i'üy dixants' mjaũ li'iajaun' niñ'á' npu'.
- Ru' rañ'jiè x'i'üy nkjuande liñkjiande biu' xkriung y jĩ'p pa nda nk'ix a nda gamay.
- Bu' gamàjañ npu' y ru'dat gamàjañyat de ru' *estados* gañ'jũ ru' rañ'jiè, gak'ia'añ pake nip lamĩ, y ru'dat 'liedat x'i'üyat tal'ajau en biu' ñ'jièbat 'mėje pik.



Riajaunk'ant ru' rañ'jiè na'iaũdan kun bu' na'au lawèje't.

1. Bià'anant biu' ntjũ' nk'ix ¿nep kamiǎp tè' biu' nk'ix nuye raxì?
2. ¿Nep rañ'jiè kamiǎp ke lamĩ en *subtítulo*?

Bià'anant biu' nk'ix nuye raxì y riajaunk'ant luke tè' biu' taje'p.





Lăudant ru' riñ'jiề y miànant ru' nɛp na'iảunan.

¿Nɛp mang tề' ke ru' rañ'jiề xỉ'ủy es rañ'jiề la'iajaun' ã'ả' npu'?

¿Pik jĩĩp rɛ' di'kiuảjảng?

¿Na'audat m'jề kaljiaung napả rɛ' di'kiuảjảng?





Bià'anant ru' rañ'jiě y ìbant snù pik mjàu lapà.

Ru' rañ'jiě xi'iù y ke njũ'ũ es:

- a) Ru' rañ'jiě xi'iù y ke njũ'ũ es nduk ya lamĩ kantàp ke biu' npu' na'ĩ majañ.
- b) Ru' rañ'jiě lamĩ kantàp y nã'ãñ biu' N'm'àjay' ñ'ã' Npu'.
- ch) Ru' rañ'jiě lamĩ nã'ãñ biu' Tam'jiǎn'ch 'liedat dijiu pik mjǎp.

Bu' gamàjañ npu' y ru'dat gamàjañyat de ru' *estados*:

- a) gañ'jũ ru' rañ'jiě,
- b) gak'ia'añ pake nip lamì
- ch) y ru'dat 'liedat xi'iù yat tal'ajau en biu' ñ'jiěbat 'mèje pik.

Biu' kachjau' de ru'dat 'liedat xi'iù yat es:

- a) Manìs ñ'jiě gipiǎ 'mèjedat ru'dat 'liedat gampundat ñ'ã' npu'.
- b) Nis ñ'jiě y lasau' 'mèje kanuye rañ'jiě.
- ch) Xau' tal'ajau san'ta ñ'jiě biu' nt'ùs skuəl.

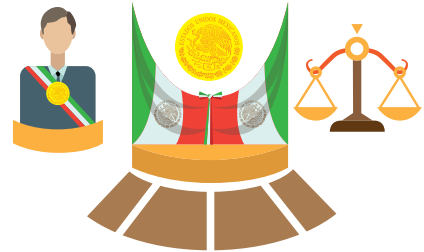
Ru'dat 'liedat nèun'at ñ'jiě xi'iù y:

- a) Ni na'au lan'è'udat u lapa'adat purke nèun'at biu' ta'kjì rañ'jiěabat.
- b) Gik'jàjan'bat gikjì' xau' kun ru'dat rapiàyat y njědat u 'liedat kuǎjǎdat ripì ke njèun' nkjuande biu' ñ'jiěbat y ni na'ap landèu'dat.
- ch) Gik'jàjan'bat tal'ajau biu' ñ'jiěbat xi'iù y pik 'mèje na'au lanũdat xau' ke lamng biu' gamay.



Bià'anant ru' rañ'jiě y gu'usbat kun nda nxaung ke lankjuande luke ke tề'.

Biu' Kam'us Xkiriung
es nda de ru' piu' la'mě
mas dixànt ram'us xi'iùu,
natural y rañ'jiě de ru' piu'.



Biu' Di'kiuăjăng mas
La'iajaun de Ñ'ă' Npu'
nũ'ũ biu' dixànts ñ'ă' npu'.



Ru' Di'kiuăjăng ru' Rañ'jiě
nũ'ũ ru' *rañ'jiě xi'iùu*
nkjuande rañ'jiě ñ'ă' npu',
jĩĩp nkjuande biu' ñ'jiě
xkriung.



Taju'unan gunèun'an biu'
ñ'jiěgan sin ke ni nda
na'au lamàjaygan, giñě'ën
'mèje pik, y nkjuande
n'uèdan k'iix en biu'
ñ'jiěgan.





Īnant kun ru' K'iuèt nda ti't biu' pik nda u'i'ts.



Bià'anant ru' rañ'jie lamay bu' na'au la'guèje't.

sau'dat

kam'us

s

san'ta

spàjau

ta'měnan

ga'ědat

t

tal'ajau

ru'dat

landeù'ts

tsyp

ts

l'f'ts

dixiants'

kichiajaw

lawiju

w

wa

kyiawan



Ĩnant kun ru' K'iuèt nda tĩ't biu' pĩk nda uĩ'ts rañ'jiě.



Bià'anant ru' rañ'jie lamay y cheul'at nda dambiàul'
biu' nt'uèt s, t, ts, w, x, y, '.

xkriung

xi'iùyat

x

xi'iùy

dixiàn

gamay

kanuye

y

kimjiajay

ndùjuyat

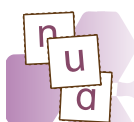
lamà'ap

'lɛ

ʔ

kam'us

ñ'jiě



Ĩnant kun ru' K'iuèt nda tì't biu' pik nda uì'ts rañ'jiě.



Bià'anat biu' nk'ix y ìbat snũ ru' rañ'jiě ke m'jě rɛ' ñ'jiě s, t, ts, w, x, y '.

13. Bu' 'lɛ y biu' gamàng*



Damìng nda na'au la'mě ñ'jiuăp tũ'ũ ljiuă y miujuy', kuandu wa gana, biu' gamàng ùjuy kiriuaja' njĩy' mà naung ru' gana. Kuandu bu' na'au njua'al ñ'jiuăp wa xñi'u biu' ñ'jiuăp ne'ep nũ'ũ dwan'ìng, ru' basà ya la'kuɛp njua'al ñyiùs; tsuěng meju; u nip la'mě nuɛ pa npiy ñ'ă' gamang, bu' 'lɛ mã tùng ñjiuăp biu' datèu, u ya nẽ bìjiy njĩy' sijiñ biu' nm'a'ay.

* Anónimo. (2015). El hombre y el tejón. En *Tiweweyame. Cazador de venado. Lengua huichol*. México: Secretaría de Educación Pública: 39.

¿Pik n'ui? —tè' —. N'ui nda knèu y pa kampiāy' nkuàs'p xixañ ba'u pik njũjũñ. Kiñ'kièp saung njỹ' mǎ gasijiñ, nip stanũ biu' knèu ñjĩjũng ast kimpiu'p knèu. Biu' gamàng, bu' na'au wa xiiñi'u gamã gamajau' ñ'jiuǎp stanũ ne'eu biu' nm'a'ay ya mtũ pik damàjay' nkuāng ganǎu y gatũ.



Garue xi'iù: Juan González Castillo

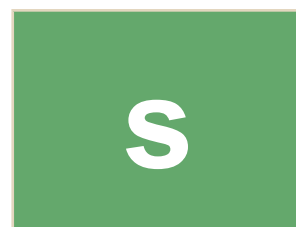
Bià'anat nis ru' rañ'jiě la'mě snũ.



Ĩnant kun ru' K'iuèt nda ti't biu' pik nda ui'ts lankĩ' k'iuèt kyii't.



Bià'anant ɛ' riñ'jiě y ñũ'ũnant mjàu pik lkĩ' ru' k'iuèt kiit.



Ntèu kaguà katajau ntajau kun Saul.

Skaguà kataung dapay.



T

t

U gamã tajajau ljaiajau *Tampico*.

Tàt gama gataung ru' ljiuã.

Ts

ts

Biu' ñkiuãmp njũjũñ pur Tsung Kantε.

Tsjàp dtsu'ulk drù.

W

w

Wa xiñi'u tamãye kam'us.

Mant kataunan nda ginyu'ts pa ngùnan Wilfrifo.

Bià'anant ɛ' riñ'jiě y ñũ'ũnant mjàu pík lkĩ' ru' k'iuèt kiĩ't.

X

X

Biu' mas mjàu m'àjau nĩĩy t'ě en Xijiang.

Xìbat Francisco lamã garè'.

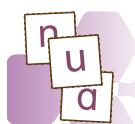
Y

y

Yùgat kante limĩ'.

Yuliana dataung nda sakjù'.

Riajauk'ant nìk kamia'ay kuĩ'k'an kiriuèdan ru' k'iuèt kyii't.



Ĩnant kun ru' K'iuèt nda ti't biu' pík nda u'its lankĩ'
k'iuèt kyii't.



Bià'anat nis ru' rañ'jiè y miànant.

Mia'at ke...



Nda **nk'ix nuye raxì** es nda nk'ix ke lakiĩ' pa nda n'a'añ ru' rañ'jiè mas la'iajaun' de ru' nep mjang ru'dat 'liedat. Niñ'ã' nk'ix njua'a ast ru'dat dixànt 'liedat; pur biu' pik xchja', nip ntjajau nda n'ma'an, pus es ñk'iy y la'mē xau' lu mas li'iajaun'.

En ru' **k'ix nuye raxì** wèjep kikiiji:

- Nda kantàp **nxì**. Biu' kantàp nk'ix y laju'u n'mē raaxiaung y kra rañ'jiè de luke tè' biu' nk'ix nuye raxì.
- **Títulos y subtítulos**. Biu' ñkyiè'p biu' nk'ix nuye raxì, ru' rañ'jiè la'ĩ en kad taje'p y kad nda tè' k'iy de ru' rañ'jiè.
- Biu' **contraportada**. Es biu' ka'ing biu' nk'ix; wèjep la'mē kra rañ'jiè u mang pik kikiiji ru' rañ'jiè.

Ñũ'ūt rε' rañ'jiè en biu' nk'ix nuye raxì.





Yu'usant biu' ljiájau ke latĩjĩp kun kad nk'ix nuye raxì.

Ljiájau

Tere ntàñ lanù mas de ru' di'kiuăjãng ru' ram'us xi'iùy.

José mang lanù mas de de biu' *suero oral*, nɛp jĩ'ĩp y pik nda lankijĩ.

Juan y María natijĩ'de y mantse pik n'ěye pa nip tabànche.

Nk'ix nuye raxì

¿Pik nda la'è biu' Vida Suero Oral?

- 1 Lava tus manos y el recipiente que vas a utilizar con agua y jabón.
- 2 En 1 litro de agua purificada o previamente hervida, vacía un sobre de Ener Suero Oral y revuelve bien hasta que se disuelva.
- 3 Administra Ener Suero Oral a libre demanda y después de cada evacuación diarrea y vómito. Ofrece a sorbos o cucharadas media taza a menores de un año y una taza a mayores de un año.
- 4 Tapa el recipiente y déjalo a temperatura ambiente.
- 5 El Ener Suero Oral preparado dura solo 24 horas, por lo que transcurrido este tiempo lo debes desechar y preparar uno nuevo.
- 6 Si continúa la diarrea y el vómito, acude a tu Centro de Salud más cercano.

¡Cuidate de la deshidratación!



Biu' tibiańky njēdat nda xch'u



Nip lamé sal'tiũ nda lawiju mjáu
Nda lawiju nijiy nda di'kiuăjãmp

¿Kiñũ'ũ ru' di'kiuăjãng ke ka'mē pa kunēun' biu' ñ'jiěk'?

Ru' d'kiuăjãng ke ta mēn pa gũnũn en biu' ñ'jiěk', biu' nũdĩ gũdĩ d'kiuăjãng gũdĩ ru' d'kiuăjãng ke nũdĩ ru' ñ'jiěk' xũy nũjũndĩ [ĩp y latĩjũng nũjũndĩ biu' xũyng biy lĩng n' d'kiuăjãng, nũdĩn' en mũ' tũpũ' biu' d'kiuăjãng ke ñ'jiěk' ke nũdĩn'.

Ru' ratiyĩ mas latĩjũn' de de nũ' d'kiuăjãng:

- Nũ' d'kiuăjãng [ĩp mējĩ Kampũ' Xũmũp.
- Ru' ratiyĩ xũy ke nũdĩn' es nũdĩn' pa lamĩ kũnũp ke biu' nũ' nũ' mũjũn'.
- Ru' ratiyĩ xũy dũkũn' mũjũn' ñ'jiěk' nũ'.
- Ru' ratiyĩ xũy nũjũndĩ kũjũndĩ biu' nũjũn' y [ĩp pa nũdĩn' a nũdĩn' gũmũy.
- Ru' gũmũjũn' nũ' y nũdĩn' gũmũjũn' de nũ' estados gũmũjũn' ru' ratiyĩ, gũkũtũn' pũkũ nũ' lamĩ y nũdĩn' lĩcũd' xũyng latĩjũn' en biu' ñ'jiěk' nũjũn' pũkũ.
- Ru' ratiyĩ ke kũjũ pa latĩjũn' ke nũdĩn' gũkũtũn' en kũmũjũn'.



Miànant ru' nɛp na'iãunan.

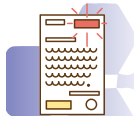


Bià'anant kun lamay bu' na'u la'wèje't y miànant nɛp tè' en ru' raxiaung.



lăudant ru' rañ'jiě y miànant ru' nɛp na'iãunan.

- ¿Nɛp nũ'ũk'an en ru' ra'xiaung?
- ¿Nɛp mǎpk'an la'ĩ en ru' ra'xiaung?
- ¿Kjua la'iajaun' nda gunèun' xi'iùy?



là'adat biu' Nk'ix ke nda uàjau biu' nk'ix 11, “Tam'jiän'ch ru'dat 'liɛdat xi'iüyat” y nis bià'anant.

EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS

INALU
INSTITUTO NACIONAL DE LENGÜAS INDÍGENAS

¿Kiñũ'ũ ru' di'kiuǎjang ke ka'mẽ pa kunèun' biu' ñ'jiěk'?

Ru' di'kiuǎjǎdgan ke ta'mėnan pa gunėun'an en biu' ñ'jiěgan, bijiy ru'dat ga'ėđat di'kiuǎjǎng dat'ė ru' di'kiuǎjǎng ke nũ'ũ ru' ñ'jiě xi'iüy nkjuande jĩtp y la'ǎjǎung nkjuande biu' xkriung bijiy jũng re' di'kiuǎjǎng, nkuėnk'an ru' taje'p biu' di'kiuǎjǎng ke li'iajaun' ke kiñũ'ũ.

Ru' rañ'jiě mas la'iajaun' de de niñ'a' di'kiuǎjǎng:

- Niñ'a' di'kiuǎjǎng jĩtp 'mėje Kampu' Xkriump.
- Ru' rañ'jiě xi'iüy ke njũ'ũ es nduk ya lamĩ kantǎp ke biu' npu' na'ĩ majañ.
- Ru' rañ'jiě xi'iüy dixants' mǎu li'iajaun' niñ'a' npu'.
- Ru' rañ'jiě xi'iüy nkjuande liñkjiande biu' xkriung y jĩtp pa nda nk'ix a nda gamay.
- Bu' gamǎjañ npu' y ru'dat gamǎjañyat de ru' *estados* gañ'jũ ru' rañ'jiě, gak'ia'añ pake nip lamĩ, y ru'dat 'liɛdat xi'iüyat ta'ajau en biu' ñ'jiěbat 'mėje pik.
- Ru' rañ'jiě ke kju' pa ta'ajau ke ndudat gak'ia'añ en kam'usgan.



De ru' di'kiuǎjǎdgan, kua tẽ:

- Taju'unan gunėun'an biu' ñ'jiěgan sin ke ni nda na'au lamǎjaygan, giñ'ėn 'mėje pik, y nkjuande n'ueđan k'ix en biu' ñ'jiěgan.
- Biu' kichjau' 'mėje guich'a'abat kanuye rañ'jiě bijiy nda lande'uts y gunėun'an biu' ñ'jiěgan, kua n'uinan y bijiy lĩt' biu' ñ'jiě.
- 'Mėje nda ñ'jiě ke limĩ nku'ĩnan biu' ñ'jiěgan. Nkjuande lama'ap ru' gajudgan ke ta'mėnan y 'mėje ru' nep taju'unan ta'uinan.
- Ru' 'liɛdat y ru' kimǎjay y 'mėje ru' kam'us ndũuyat gik'ĩ ru' di'kiuǎjǎmbat.
- Ni nda 'le la'ǎ'au gik'iu o dimiut gik'ĩ si gunėun' ñ'jiěp.
- Biu' ñ'jiě 'mėje pik gik'iu' bijiy nda lande'u' riñ'jiě.



Ru' gmayat kute'e kuǎjǎdat, ru' gmǎjañat y ru' libiay ndjũyat:

- 'Mėje dixiǎn gmayat limĩdat niñ'a' bale piu' gik'iy lǎu bijiy ru' 'liɛdat gimǎjau' ru' di'kiuǎjǎmbat ke kju'.
- Giñjėun' riñ'jiě xi'iüy kuandu limĩ nda kimbiay bijiy ndudat guikiu' biu' njiebat.
- Guikjuñ biu' tsyp programas kichajaw y ru' gasau'dat giñjėun' pik ta'uinan kuǎjǎdan y nkjuande gik'ĩ mǎu lǎu.
- Jut ru' gasau'dat pik kuǎjǎdat xi'iüyat ndudat ne'enat y l'its riñ'jiě y lanũ gajubat ke limĩ nda kam'us pik sau'dat.



Miànanant pik xchja' biu' nk'ix.

- ¿Nep mang ru' rañ'jiě?
- ¿Nep kuñ'j'p n'uà bu' ntjuy l'iy wichola?
- ¿Nep la'kuėnt biu' nk'ix nda uàjau?
- ¿Nep kamiǎp de ru' rañ'jiě?

[illegible]

Tan'jàəsp lapa'an y la'uè biu' n̄'jièk Xi'iùy



Kamia'ay de nda lamăp landèu'ts luke mǎp de biu' nk'ix ke da'uàjau.

Nǎ'ǎñ ke tal'ajau de ru' rañ'jiě 11, “Tam'jiǎn'ch ru'dat 'liɛdat xi'iùyat” ri'isbat kra rañ'jiě, iǎudat ru' rañ'jiě:

¿Pik xchja' nañũ'ũnan nariajaunan biu' nk'ix?

¿Nep ñ'jiěbat n'wɪ'iyban bìjɪy najañ mas mjàu?



¿Nεp ñ'jiě n'lèje'ban?

¿Nεp ñ'jiě n'uĩban u n'wàjaun'an nã'ãñ ke kaliĩji'ban kra nεp?

Nis bià'anant ru' niriĩ'ts'an y miànant nĩk riàja' rañ'jiě nariua.





Chiñi, ri'its'ant nep kamiãban de ru' rañ'jiě 11,
“Tam'jiã'n'ch ru'dat 'liɛdat xi'iùyat” kiĩ'nant ru' rañ'jiě
ke nari'its'an u nabiàjaun'an en biu' kantàp ntjajau.

Ntjũ' nk'ix

L'uà'añ ru'
nep nmjiãg
biu' ñk'ixbax.

Nda lamăp
rañ'jiě pa
n'a'añ.

Pa nwàjañ'
kiri'its biu'
nk'ix.

Kuandu kwàjañ' nis kabià'an biu' nk'ix niri'its'an.



Riε'εudan biu' nk'ix ru' nεp tamăpk'an kun ru' rañ'jiě
biu' nk'ix pε'ε y ĩt nda kalus ✗ de luke tè':

Rañ'jiě	¿Biu' nk'ix lapà kun ru' rañ'jiě?	
	Aja	Mě
Biu' nk'ix la'mě ntjũ' nk'ix.		
Ru' rañ'jiě kantàp biu' nk'ix nda lanuăp lanũ nεp tè' biu' nk'ix.		
Nda lamăp rañ'jiě na'kiuendan.		
Ru' rañ'jiě nik riàja' nariua de ru' nεp măpk'an 11, “Tam'jiăñ'ch ru'dat 'liεdat xi'iùyat”.		
Biu' nk'ix lajuayi.		
Ru' k'iuèt kyii't nda mjàu lankĩ'.		
Ru' rañ'jiě mjàu ma'uèt.		



Bià'anant ru' rañ'jiě y piăbant kun biu' nt'uèt pik lkĩ'.

S

Ts

X

'

T

W

Y

_____kawà nda npjǎ rmìng.

_____ajuàl kuando ru' paskolas lamjĩndat kjuè _____el kante y dak'ua'algan.

¿pik la _____a mbieu'k nkjuà?

Biu' _____kapiě'ts dasep biu' dawa'a.

bìjy biu' dawa'a da _____jep.

K _____au la'uàjau wichol.



Ĩnant kun ru' K'iuèt nda ti't biu' pik nda u'its lankĩ' k'iuèt kyii't.



Ri'its'ant biu' njëu' kad nxaung, ñũ'ũnant pik xchja'.



Ĩnant kun ru' K'iuèt nda tĩ't biu' pik nda uĩ'ts rañ'jië.



Bià'anant biu' nk'ix y piànant ru' rañ'jiě kun s, t, w, x, y, '.

7. Bu' masat*



Lamẽ nda ganu__ nda gadèu__ njũ bu__ 'lɛ masat. Arua biu' mpè peje' biu' __imjiã' y ru' stja'a u. Biu' n'bi'i nkuãng la__jàu ljiãu y kun nda n__ung la'uĩ rañ'jiě ru' *dioses* l'ù'.

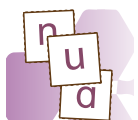
Ru'dat __icholes guèjep t'è pjiã kjuĩ' biu' masat, mjà'au ru' __ma'audat ru' 'tjũ't __*iniyari*.

Nda ganu' biu' masat ga__u' biu' smaуда__ masat. __a banduà'adat ripii ru'dat gaki'idat ma__at sěap nda gamau damàjaun', dagu giriuy __anjãjãñky, da__ɛ'ep biu' n__i y dasep:

—Kamiã__k__imasat. Katsajaun__nkjuande biu' gamau y nip kàjañk__mjiã'ãuk.

Garue xi'ìuỳ: Juan Francisco de la Cruz Castillo

Riĩ'ts'at ru' Nk'ix ke nda uàjau biu' nk'ix 7, “Bu' masat”, y riɛ'ɛunant si mjàu napiã ru' rañ'jiě.



Ĩnant kun ru' K'iuèt nda ti't biu' pik nda uĩ'ts rañ'jiě.

* Taizan, P. (2012). Bu' masat. Kiñkiè'p Wixarika tita mirayexeiya. *Biu' npjã ru' wicholat*. Ñ'jiě wichol. Kam'us Xkiriung: Secretaría de Educación Pública: 14.



[illegible]



Kjiànt ru' k'ìix.

EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS

INALJ
INSTITUTO NACIONAL DE LENGÜAS INDÍGENAS

¿Kiñũ'ũ ru' di'kiuãjãng ke ka'mẽ pa kunèun' biu' ñ'jiẽk'?

Ru' di'kiuãjãdgan ke ta'mênan pa gunèun'an en biu' ñ'jiẽgan, bijiy ru'dat ga'èdat di'kiuãjãng dat'è ru' di'kiuãjãng ke nũ'ũ ru' ñ'jiẽ xi'ũy nkjuande jĩĩp y la'iajãung nkjuande biu' xkriung bijiy ljuũg rẽ' di'kiuãjãng, nkuẽnk'an rru' taje'p biu' di'kiuãjãng ke li'iajaun' ke kiñũ'ũ.

Ru' rañ'jiẽ mas la'iajaun' de de niñ'ã' di'kiuãjãng:

- Niñ'ã' di'kiuãjãng jĩĩp 'mẽje Kampu' Xkriump.
- Ru' rañ'jiẽ xi'ũy ke njũ'ũ es nduk ya lamí kantãp ke biu' npu' na'ĩ majañ.
- Ru' rañ'jiẽ xi'ũy dixiants' mjãu li'iajaun' niñ'ã' npu'.
- Ru' rañ'jiẽ xi'ũy nkjuande liñkjiande biu' xkriung y jĩĩp pa nda nk'ix a nda gamay.
- Bu' gamãjañ npu' y ru'dat gamãjañyat de ru' *estados* gañ'jũ ru' rañ'jiẽ, gaki'a'añ pake nip lamí, y ru'dat 'liedat xi'ũyat ta'ajau en biu' ñ'jiẽbat 'mẽje pik.
- Ru' rañ'jiẽ ke kju'ũ pa ta'ajau ke ndudat gaki'a'añ en kam'usgan.



Nk'ix nuyex raxì

12. Bu' l'iy nip laju'u nèun' biu' de bu' ts'u'*


Kuẽnt wichol

Kyau nda ntjuy l'iy wichola, nip taju'u Inèun' biu' ñ'jiẽk, wa tañ'k'iy nip datsjauk ru' rañ'jiẽ, chiñi mjang kyau gunèun' y nip taju'u, ltsau' mjãu ntjajau.

La'u'dat ru'dat bimíũjugat nẽ'ènat mjãu, lamjĩndat, ntãudat, l'ũ' luke mjãng. Kyau la'uajau wichol, nip la'u' ni nẽp, lantañ tasau' nwa'an y n'ũ'ĩts. Lmang n'nũ'ũ biu' pik takuãjãñ y n'ũ'ĩts luke kyau tamãp y latsau'.

Mjang nda kam'us nip m'jẽ gajubat nda kam'us matũ, y kyau lamãp biu' kam'usk, bijiy nduã lamip, nip nẽ'ènat biu' ñ'jiẽgan wichol.

Garuc xi'ũy: Juan González Castillo



* Nip lichã'aun na'au da'ũt. (2015). Bu' l'iy nip lajuu niun' biu' de bu' ts'u'. Kiriãt'p Tepik! Kwikariyari. Njũu Tepic: Kam'us Xkriung: Secretaría de Educación Pública: 42.

19

Nk'ix nda uajau

Rañ'jiẽ ma'uèt u luke nda mãm

lãudant ru' rañ'jiẽ y miànant ru' nẽp na'iaunan.

- ¿Nẽp nk'ixbat es?
- ¿Pik njẽu' kad nda?
- ¿Nẽp nip nkjuande kad nk'ix?
- ¿Panẽp jĩĩp kada nda?

Ñũ'ūt nep kañũ'ũ ji' kajì

Riajaut tsjàu jìy ru' rañ'jiè y ri'its'at luke da'uàjaun' kad nda de ndu.

1. Ri'itsat njëu' biu' nk'ix landu'u kun biu' n'xaun.

Kun biu' sal'ẽ'ẽu ru'dat
njëdat nip ka'jì kamiāt
PROVICTIMA biu'
gambiày'k Bià'anat

Ram'bié'ε nip kaji'u:
800 715 2000 y 800 718 2768



2. Yu'usbat kun nda snũ biu' njẽu' nk'ix de pik xchja'.

Nk'ix nuye raxi

Nk'ix ñk'iy lakĩ' pa
nda lamù u la'a'añ
rañ'jiẽ, nda npu', nda
ntjajau u nda nɛp.

K'ix ma'uèt

Nk'ix ke tẽ' nɛp mjăp
ke la'uĩ nda nk'ix u
nɛp namĩ.

Nk'ix nɛp mjăp

Nk'ix ñk'iy lakĩ'
pa nda n'a'añ ru'
la'jànbat baledat
'liɛdat.

3. Ri'its'at en nɛp ljiàjabat lakĩ' ru' k'iuèt k'yi't.

4. Bià'anant ru' rañ'jiě y kiř't pa n'duèt griuy rañ'jiě.

xi'iùy

ijiajau

luke nda
lama'a

di'kiuăjăng

kam'us

pik nda la'uĩ
meju

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. Bià'anat biu' nk'ix.

19. Ru' xch'i' y biu' n'ts'i'



Ru'dat 'liɛdat xi'iùy, de ru' ram'us Danuẽjẽ' Danuã, y Vicente *Guerrero*, t'ẽ ch'i' y n'ts'i'. Dèsd wa tañk'iy nanũ bu' kyùy y bu' nàn ke t'ẽ ch'i' y nda n'ts'i'.

Pa nda n'ẽ nda xch'i' u nda nts'i', lakiĩ' bakix, ke nda gadu nẽl' ke nda laju'u lank̀jì en biu' nt'ue y jiaung (lamĩ danuã y da'uã), kara ganu' rɛ' gadu mjàu ntjajau nda lank̀jì.

Biu' kantàp de luke nda la'uũ, pa nda lan'ẽ ch'i' y ch'i' nda lak'a'al ru' jiaung, lantùl' ru' bakix y nã'ãñ lantùjũil' kun nda nkjĩñ. Nã'ãñ laman' ru' jiaung, kun biu' bakix nda lanũ ke lajañ mjàu. Ya kuandu mjàu mapan' nda lan'ẽ ru' xch'i' y ru' ch'i'. Biu' ntjajau santjump es kuandu nda lanjiñ rɛ' nɛp, pake nda lamèje mǎ gariy'.

Datiñ ñ'jiẽ: Constantino González González

lăut ru' rañ'jiě.

¿Nep ljaiajau t'ě ru'dat 'liedat kuăjădat ru' ram'us xi'iù y
Danuějě' Danuă y Vicente Guerreru?

¿Pa nep kjuř' ru' bakix?

¿Nep t'ě ru'dat gakãdat?

6. Ri'ts'at ru' mas la'iajaun' pa ji't ke kaxiau' ñ'ã' kajun k'iix ke nariajau.



Ībat nda kalùs ✖ ru' nɛp kikiĩ' n'ě pa ndɛ'eu pík xchja' kiriuèt mjàu biu' nk'ix.

- Bià'anat 'mèjɛ biu' nk'ix
- Xau' ñũ'ũt ru' k'iuèt kyĩ't
- Riɛ'eut nìk ntuèt niriua'ja'
- Nip lakĩ' nda landɛ'eu
- Nda lanũ pík xchja' mjàu lankĩ' ru' k'iuèt kyĩ't



7. Riĩ'ts'at ru' k'iuèt xi'iùy.



Njëu' na'au laxau'

Kantàp kampiäy' njëu'

Lañ'ä'ñ kampiäy' njëu'

Njëu' u ñijũ'

İbat nda snũ ru' liajajau ✓ ke ya na'ĩ mjàu en kad taje'p

RFE o KURP

Kantàp taje'p

- ☐ Kabià'an ru' k'iix dixànt rañ'jiè, kikiñ bale pik ka'ĩ ru' l'ijajau pake ru'dat bà'an k'iix gak'iù' nep mang.
- ☐ Kiñ'jiäsp ka'uè bale k'iix nip mba'aut biñy kiñũ'ũ pik kuà'al ru' ñ'jiè, ru'dat 'lièdat màbat y biu' nk'ix mas mjàu pake kirũu' pik tè' nda nk'ix.
- ☐ Kiñũ'ũ luke tè' ru' k'iix pa ntàja'chan u uĩtsan riñ'jiè y n'hũ'ũnan nik es biu' mas mjàu luke kimiang.

Ganu':

Lamang ke napà 'mèje ru' l'ijajau en ñ'ä' taje'p

Njëu' y sante'e de bu' na'au sau'

Nä'añ taje'p

- ☐ Kiriajau k'iix kikiñ bale pik ki'ĩ pa kakiäjä'ch riñ'jiè.
- ☐ Kiñ'jiäsp ka'uè k'iix nip mba'aut biñy kiñũ'ũ pik kuà'al ru' ñ'jiè, ru'dat 'lièdat màbat y biu' nk'ix mas mjàu pake kirũu' pik tè' nda nk'ix.
- ☐ Kiñũ'ũ luke tè' ru' k'iix pa ntàja'chan u uĩtsan riñ'jiè y n'hũ'ũnan nik biu' mas mjàu luke kimiang nmang.

Ganu':

Lamang ke napà 'mèje ru' l'ijajau en ñ'ä' taje'p

Njëu' y sante'e de bu' na'au sau'

Kyau ta'ji' lanũ'ũ nɛp naxau'

¿Nɛp nixau'?

¿Pa nɛp nkuř'?

Te'e bu' na'au ke naxiau'

Raňjiě de biu' ganu' ñk'ĩ biu':

Ganu': _____

Pik ñk'ĩ biu' examen: _____

Njěu' y date'e bu' ga'ě examen _____

Ñ'ǎ' es nda mas nk'ix ke lamàyk
kasau' kariajau y kariuèt ñ'jiě xi'iùy.
Biu' nk'ix kakijì bale k'iix ke kaju'u
kakiř' en ru' ganu'.

Mia'at ke pake nip namì biu'
ñ'jiěgan, tamēnan guiñiun'an 'mèje
luke ta'uñnan kuandu tanèun'an,
ta'uàjaunan y ta'uèdan k'iix.

Este es el otro material que te
acompañará en el aprendizaje
de la lectura y escritura de tu
lengua xi'iùy. Descubrirás en él los
diferentes usos que puedes darle a
los textos escritos.

Recuerda que una forma de
mantener viva tu lengua es
ampliando el uso de la lectura y
escritura.



GOBIERNO DE
MÉXICO

EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



PÙDAT RIAT SPÀJAU
DISTRIBUCIÓN GRATUITA